



Bedienungsanleitung  
Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso  
Operating instructions

Handleiding  
Instrucciones de uso  
Manual de instrução  
Kullanma kılavuzu

Wetrok Karpawel  
36 Plus / 46 Plus

**wetrok**<sup>®</sup>

DE  
FR  
IT  
EN

NL  
ES  
PT  
TR

## Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde

Chère cliente, cher client

Egregio cliente

Dear Customer,

Wir danken Ihnen dafür, dass Sie sich für ein hochwertiges Wetrok Produkt entschieden. Sie haben hiermit eine Qualitätsmaschine gekauft, die Ihnen bei richtiger Pflege und korrektem Einsatz während vielen Jahren professionelle Resultate liefern wird.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrer neuen Wetrok!

Ihr Wetrok Produkt Management

Nous vous remercions d'avoir opté pour un produit de qualité supérieure Wetrok. Vous avez fait l'acquisition d'une machine de qualité qui vous fournira des résultats professionnels pendant de nombreuses années si vous l'utilisez et l'entretenez correctement. Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre nouveau produit Wetrok !

L'équipe de gestion des produits Wetrok

La ringraziamo per aver scelto un prodotto Wetrok di alta qualità. Ha acquistato una macchina di qualità che Le offrirà molti anni di risultati professionali, se ne avrà cura e la utilizzerà nel modo corretto. Le auguriamo di rimanere soddisfatto del nostro nuovo Wetrok!

Il Suo staff di gestione prodotto Wetrok

Thank you for choosing a high-quality Wetrok product. In doing so, you have purchased a quality machine that will give you professional results for many years with the right care and correct use. We wish you a lot of enjoyment using your new Wetrok!

The Wetrok product management

## Allgemeines

Généralités

Aspetti generali

General



- Vor der Inbetriebnahme Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und griffbereit aufbewahren!
  - Avant de procéder à la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et conserver celle-ci à portée de main.
  - Prima di mettere in funzione la macchina, legga attentamente queste istruzioni per l'uso e le tenga a portata di mano!
  - Carefully read these operating instructions before commissioning. Always keep it within easy reach!
- 
- Diese Bedienungsanleitung enthält alle wichtigen Informationen für den Betrieb, Wartung und Pflege. Sie ist integrierter Bestandteil der Maschine und muss bei einer Weitergabe mitgegeben werden.
  - Cette notice d'utilisation contient toutes les informations importantes relatives à l'exploitation, la maintenance et l'entretien. Elle fait partie intégrante de la machine et doit être remise à son nouveau propriétaire en cas de transfert.
  - Le presenti istruzioni per l'uso contengono tutte le importanti informazioni che servono per il funzionamento, la manutenzione e la cura della macchina. Sono parte integrante della macchina e devono essere conservate in caso di cessione futura.
  - These operating instructions provide all information necessary for operation, maintenance and care. It is integrated part of the machine and must be passed on to an eventual new owner.
- 
- Wetrok stellt ihren Kundinnen und Kunden diese Bedienungsanleitung auch im Internet zur Verfügung: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok met à disposition de ces clientes et clients cette notice d'utilisation également sur son site Internet : [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok mette a disposizione dei suoi clienti le presenti istruzioni per l'uso anche su Internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).
  - Wetrok also supplies it's customers with this booklet on the internet under: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com).

# Inhaltsverzeichnis

## Sommaire

## Indice

## Table of Contents

Sehr geschätzte Kundin, sehr geschätzter Kunde.....1 Chère cliente, cher client Egregio cliente Dear Customer,	Bedienung ..... 16 - 20 Utilisation Comandi Operation
Allgemeines .....1 Généralités Aspetti generali General	Nach dem Gebrauch .....20 Après l'utilisation Dopo l'uso After use
Symbole .....3 Symboles Simboli Symbols	Wartung / Instandhaltung / Ersatzteile..... 21 - 27 Entretien / Maintenance / Pièces de rechange Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria / Pezzi di ricambio Maintenance/ Repair / Spare parts
Bestimmungsgemässe Verwendung .....4 Utilisation conforme Utilizzo appropriato Intended Use	Problembehebung..... 28 - 32 Résolution des problèmes Risoluzione dei problemi Troubleshooting
Sicherheit ..... 5 - 8 Sécurité Sicurezza Safety	Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung, Entsorgung .....32 Mise hors service, transport, entreposage et élimination Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio, eliminazione Decommissioning, transport, storage, disposal
Notfall / Garantiebestimmungen.....9 Urgence / Dispositions de la garantie Emergenza / Condizioni di garanzia Emergency / Guarantee provisions	Technische Daten .....33 Caractéristiques techniques Dati tecnici Technical Data
Maschinenübersicht .....10 Présentation de la machine Panoramica sulla macchina Machine overview	Urheberrecht .....34 Droit d'auteur Diritto d'autore Copyright
Zusammenbau ..... 11 - 14 Assemblage Assemblaggio Assembly	CE-Konformitätserklärung.....35 Déclaration de conformité CE Dichiarazione di conformità CE CE Declaration of Conformity
Erstinbetriebnahme.....15 Première mise en service Primo utilizzo Initial operation	

**Symbole**  
**Symboles**  
**Simboli**  
**Symbols**



**GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER**

Für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger imminent qui entraîne des blessures corporelles graves ou la mort.

Per un pericolo immediatamente incombente, che comporta gravi lesioni fisiche o che può portare alla morte.

For an immediate threat that could lead to severe bodily injury or death.



**WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING**

Für eine mögliche drohende Gefahr, die zu schwersten Körperverletzungen oder zum Tod führt.

Indique un danger éventuel qui entraîne les blessures corporelles les plus graves ou la mort.

Per un pericolo potenzialmente incombente, che comporta lesioni fisiche più gravi o che può portare alla morte.

For a possible threat that could lead to severe bodily injury or death.



**VORSICHT / ATTENTION / ATTENZIONE / ATTENTION**

Für eine mögliche gefährliche Situation, die zu Sachschaden führen kann.

Indique une situation dangereuse potentielle pouvant entraîner des dommages.

Per una situazione potenzialmente pericolosa, che può comportare danni alle cose.

For a possibly dangerous situation that can lead to damages.



**HINWEIS / REMARQUE / AVVISO / NOTICE**

Für Anwendungs- und Bedienungshinweise und anderen nützlichen Informationen, jedoch nicht für gefährliche oder schädliche Situationen.

Indique des instructions d'utilisation et de commande ou d'autres informations utiles, sans toutefois signaler des situations dangereuses ou nuisibles.

Per avvisi relativi ad applicazioni e all'uso e per altre utili informazioni, ma non per situazioni pericolose o dannose.

For use or operation instructions and other useful information, but it is not for dangerous or harmful situations.



**Schutzklasse II**

Classe de protection II

Classe di protezione II

Protection class II



**Netzzuleitung**

Ligne d'alimentation

Cavo di allacciamento alla rete

Mains supply



**Kein Hausmüll. Gemäss den lokalen Vorschriften entsorgen!**

Cette machine n'est pas une ordure ménagère. Éliminer conformément aux prescriptions locales.

Non gettarla nei rifiuti domestici. Smaltirla rispettando la normativa locale!

No household refuse. Dispose of in accordance with applicable laws and regulations.

# Bestimmungsgemässe Verwendung

## Utilisation conforme

## Utilizzo appropriato

## Intended Use

- Diese Maschine ist für gewerbliche Trockensaugarbeiten in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Bedienungsanleitung konstruiert.
- Cette machine est conçue pour les travaux d'aspiration à sec industriels à l'intérieur des bâtiments, et ce, dans le respect de cette notice d'utilisation.
- Questa macchina è stata costruita per l'aspirazione industriale di locali interni, nell'osservanza delle presenti istruzioni per l'uso.
- This machine is designed for the professional dry vacuum cleaning indoors according to these operating instructions.
  
- Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung aller Angaben in dieser Anleitung.
- Le respect de l'ensemble des indications mentionnées dans ce manuel entre également dans le cadre d'une utilisation conforme.
- L'uso conforme agli usi previsti include altresì l'osservanza di tutte le indicazioni riportate nel presente manuale.
- Observance of all information in these operating instructions also pertain to the intended use.
  
- Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter „Bestimmungsgemässe Verwendung“ beschriebenen Zweck dient, ist unzulässig.
- Toute utilisation de la machine dans un autre but que celui décrit au point « Utilisation conforme » est interdite.
- È inammissibile un qualunque impiego della macchina che non serva allo scopo descritto ai sensi dell'«impiego conforme alle norme».
- Any use of the machine, not mentioned under "intended use" is not allowed.

- Ansprüche jeglicher Art wegen Schäden aufgrund nicht bestimmungsgemässer Verwendung sind ausgeschlossen.
- Tout recours consécutif à des dommages causés par une utilisation non conforme est exclu.
- Il costruttore declina qualsiasi rivendicazione per danni risultanti da un uso improprio dell'impianto.
- Any kind of claims arising from damage resulting from improper use are excluded.



### GEFAHR / DANGER / PERICOLO / DANGER

- Das Saugen von gesundheitsgefährdender Stäube ist verboten.
- Das Saugen jeglicher Art von Flüssigkeiten ist verboten.
- Das Saugen von brennbaren, explosiven Stoffen aller Art ist verboten.
  
- L'aspiration de poussières présentant un danger pour la santé est interdite.
- L'aspiration de toutes sortes de liquides est interdite.
- L'aspiration de toutes sortes de substances combustibles et explosives est interdite.
  
- È vietata l'aspirazione di polveri nocive per la salute.
- È vietata l'aspirazione di qualsiasi tipo di liquido.
- È vietata l'aspirazione di sostanze infiammabili ed esplosive di qualsiasi genere.
  
- Vacuuming any types of dust that may be dangerous to health is prohibited.
- Vacuuming any type of liquid is prohibited.
- Vacuuming inflammable or explosive substances of any kind is prohibited.

## DE - Sicherheit

Die Maschine ist elektrotechnisch geprüft, entspricht den europäischen Sicherheitsnormen und ist nach dem aktuellen Stand der Technik und des Wissens konstruiert.

Sie verfügt als Schutzeinrichtung über einen Stromkreisunterbrecher. Trotzdem können Gefahren entstehen, vor allem bei sachwidriger Verwendung oder Verstoss gegen die Vorschriften und Anweisungen in der Bedienungsanleitung.



### WARNUNG

#### Elektrische Spannung / Strom

Bei Kontakt mit stromführenden oder unter Spannung stehenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann.

- Beschädigte Kabel nie berühren. Defekte Kabel sofort austauschen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen.
- Diese Maschine darf nicht verwendet werden von Kindern unter 12 Jahren und/oder von Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. die über nicht ausreichende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, ausser sie werden beaufsichtigt oder hinsichtlich der gefahrlosen Bedienung der Maschine unterwiesen und kennen und verstehen die damit verbundenen Gefahren. Kinder dürfen nicht mit der Maschine spielen. Die Reinigung und Benutzerpflege darf ausschliesslich von beauftragtem und unterwiesenem Personal durchgeführt werden.
- Umbauten und/oder Veränderungen an der Maschine sind nicht gestattet.
- Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt einzuhalten!
- Niemals eine defekte Maschine verwenden.

### Verantwortung des Betreibers:

Die Maschine ist für den gewerblichen Bereich bestimmt. Der Betreiber der Maschine unterliegt daher den gesetzlichen Pflichten zur Arbeitssicherheit. Neben den Sicherheitshinweisen in dieser Anleitung müssen die für den Einsatzbereich der Maschine gültigen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Umweltschutzvorschriften eingehalten werden.

Dabei gilt insbesondere:

- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- Der Betreiber muss sicherstellen dass, die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden und allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- Der Betreiber muss sicherstellen, dass alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- Der Betreiber muss die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine eindeutig regeln und festlegen.
- Der Betreiber muss dafür sorgen, dass alle Bediener, die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.

Weiterhin ist der Betreiber dafür verantwortlich, dass die Maschine stets in technisch einwandfreiem Zustand ist, daher gilt Folgendes:

- Der Betreiber muss dafür sorgen, dass die in dieser Betriebsanleitung beschriebenen Wartungsintervalle eingehalten werden.
- Der Betreiber muss alle Sicherheitseinrichtungen regelmässig auf Funktionsfähigkeit und Vollständigkeit überprüfen lassen.
- Störungen und Schäden sofort an die Servicestelle gemeldet werden.

### Verantwortung des Benutzers:

- die Maschine darf nur von Personen bedient werden, die in ihre Handhabung eingewiesen wurden und dazu befugt sind.

La machine fait l'objet d'un contrôle électrotechnique, satisfait aux normes de sécurité européennes et elle est conçue selon l'état actuel de la technique et des connaissances.

Elle dispose d'un coupe-circuit qui fait figure de dispositif de protection. Toutefois, des risques peuvent survenir, avant tout en cas d'utilisation inappropriée ou d'infraction aux prescriptions et aux instructions de la notice d'utilisation.



### AVERTISSEMENT !

#### Tension / Courant électrique

Tout contact avec l'électricité ou des parties conductrices présente un risque d'électrocution pouvant entraîner des blessures graves, voire la mort.

- Ne jamais toucher de câbles endommagés. Remplacer immédiatement les câbles défectueux.
- Tout d'abord, arrêter et débrancher toujours la machine avant d'effectuer tous travaux sur les installations électriques.
- Les enfants de moins de 12 ans et/ou les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites et ne disposant pas d'expériences et de connaissances suffisantes ne sont pas autorisés à utiliser cette machine à moins qu'ils ne soient surveillés, qu'ils n'aient appris à s'en servir sans risque et qu'ils ne comprennent les dangers associés à sa manipulation. Il est interdit aux enfants de jouer avec la machine. Seul le personnel mandaté et instruit est autorisé à nettoyer et à entretenir la machine.
- Il est interdit de procéder à une transformation et/ou une modification de la machine.
- Les instructions de sécurité pour l'utilisation et la maintenance figurent dans les chapitres respectifs et doivent impérativement être respectées !
- Ne jamais utiliser une machine défectueuse.

### Responsabilité de l'exploitant :

La machine est destinée aux métiers industriels. L'exploitant de la machine est donc soumis au respect des obligations légales relatives à la sécurité au travail.

Outre les consignes de sécurité mentionnées dans ce manuel, il est impératif de respecter également les prescriptions de sécurité, de prévention des accidents et de protection de l'environnement qui s'appliquent à la zone d'utilisation de la machine.

Ce point se réfère notamment aux consignes suivantes :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine dont l'utilisation leur a été confiée expressément sont autorisées à se servir de celle-ci.
- L'exploitant doit s'assurer que les règles reconnues en matière de sécurité au travail sont respectées et que d'éventuelles prescriptions plus strictes en vigueur à l'échelle nationale ou de l'entreprise sont prises en compte.
- L'exploitant s'assure que tous les utilisateurs connaissent les règles de sécurité et disposent d'une formation spécifique à la manipulation de la machine.
- L'exploitant doit définir clairement les différentes responsabilités relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la réparation de la machine.
- L'exploitant doit veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris la notice d'utilisation avant de se servir de la machine.

De plus, l'exploitant est responsable de l'état technique de la machine qui doit être impeccable en permanence. Par conséquent, les consignes suivantes doivent être également respectées :

- L'exploitant doit s'assurer que les intervalles d'entretien mentionnés dans cette notice sont respectés.
- L'exploitant doit faire contrôler tous les équipements de sécurité à intervalles réguliers afin de vérifier s'ils fonctionnent correctement et s'ils sont tous disponibles.
- Signaler immédiatement les dysfonctionnements et dommages au point de service après-vente.

### Responsabilité de l'utilisateur :

- Seules les personnes qui ont appris à manipuler la machine et sont habilitées à l'utiliser sont autorisées à se servir de celle-ci.

La macchina è controllata elettronicamente, è conforme alle norme di sicurezza europee ed è costruita in conformità allo stato dell'arte e delle conoscenze. La macchina dispone di un separatore di circuito elettrico come dispositivo di protezione.

Ciò nonostante può essere fonte di pericoli, in particolare a causa di un utilizzo improprio o della violazione delle prescrizioni e delle istruzioni per l'uso.



### **AVVERTENZA!**

#### **Tensione / Corrente elettrica**

In caso di contatto con parti sotto corrente o tensione, sussiste il pericolo di una scossa elettrica, che può comportare gravi lesioni o addirittura la morte.

- Non toccare i cavi danneggiati. I cavi difettosi devono essere sostituiti immediatamente.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su installazioni elettriche, spegnere sempre prima la macchina e staccarla dall'alimentazione.
- Questo apparecchio non deve essere utilizzato da bambini al di sotto dei 12 anni e/o da persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali ridotte o che non dispongono dell'esperienza o della conoscenza sufficienti, a meno che non siano controllati o istruiti sull'uso pericoloso dell'apparecchio e comprendano i pericoli ad esso correlati. I bambini non devono giocare con la macchina. Solo il personale incaricato e istruito deve occuparsi della cura e della pulizia della macchina.
- Non sono consentite trasformazioni e/o modifiche della macchina.
- Consultare e osservare assolutamente le rispettive prescrizioni di sicurezza per l'utilizzo e la manutenzione riportate nei relativi capitoli!
- Non utilizzare la macchina se difettosa.

### **Responsabilità dell'utente:**

La macchina è destinata all'utilizzo in campo commerciale.

L'utente della macchina è quindi soggetto a tutti gli obblighi previsti dalla legge in materia di sicurezza del lavoro.

Oltre alle indicazioni di sicurezza in queste istruzioni per l'uso è indispensabile osservare le norme di sicurezza, antinfortunistiche e di tutela dell'ambiente generali applicabili sul luogo di utilizzo della macchina.

Di particolare importanza sono:

- La macchina deve essere utilizzata esclusivamente da personale istruito sull'utilizzo ed espressamente incaricato dell'uso.
- Il gestore deve assicurare che vengano rispettate le regole riconosciute per la sicurezza sul lavoro ed eventuali ulteriori prescrizioni statali o aziendali.
- Il gestore si assicurerà che tutti gli operatori conoscano le prescrizioni di sicurezza e che siano stati istruiti sull'uso della macchina in modo specifico.
- Il gestore ha l'obbligo di disciplinare e definire in modo univoco le responsabilità per il funzionamento, la manutenzione e la pulizia della macchina.
- Il gestore deve far sì che tutti gli operatori abbiano letto e capito le istruzioni per l'uso prima dell'utilizzo della macchina.

L'utente è inoltre responsabile del fatto che l'apparecchio sia sempre in condizioni tecniche ottimali; trova pertanto applicazione quanto segue:

- L'utente deve provvedere al rispetto degli intervalli di manutenzione descritti nella presente guida.
- Il gestore ha l'obbligo di fare regolarmente controllare tutti i dispositivi di sicurezza in termini di funzionamento e integrità.
- I guasti e i danni siano segnalati immediatamente al punto di assistenza.

### **Responsabilità dell'operatore:**

- La macchina può essere usato solo da persone che sono state istruite e autorizzati sul suo impiego.



## EN - Safety

This machine is electrically tested and satisfies European Safety Standards. It is constructed according to the available scientific information and state-of-the-art technology. It is fitted with a safety device in the form of a circuit breaker. Dangers can occur in spite of this, in particular in the case of improper use or non-compliance with the specifications and instructions in these operating instructions.



### WARNING

#### Electric voltage / electric current

Contact with voltage or current bearing parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death.

- Never touch damaged cables. Replace faulty cables immediately.
- Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine.
- This machine is not intended for use by persons and/or children under 12 with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge unless they have been given initial supervision or instruction concerning the use of the machine by a person responsible for their safety and understand the dangers connected to it. Children are not allowed to play with the machine. The cleaning and user maintenance may only be performed by trained and instructed personnel.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Safety instructions for the use and the maintenance of the machine are listed in the corresponding chapters and must be strictly observed!
- Never use a defective machine.

### Responsibility of the operator:

The machine is designed for professional use. The operator of the machine is therefore subject to the statutory obligations for occupational health and safety.

Besides the safety notices in these operating instructions, additionally, the national, and generally valid operation safety and accident prevention are binding.

In this the following applies in particular:

- The machine is only used by personnel instructed in its handling and authorized to use it.
- The operator must ensure that the recognized occupational safety regulations and all other legal or company internal provisions are observed.
- The operator must ensure that all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- The operator must ensure that responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- The operator must ensure that all users have read and understood the operating instructions before using the machine.

Furthermore the operator must ensure that the machine is in perfect technical condition. Therefore following applies:

- It is the responsibility of the operator to ensure that the maintenance intervals described in these operating instructions are observed.
- The operator must ensure that all safety devices are controlled on function and completeness on a regular bases.
- Faults and damage must be immediately notified to the Wetrok Service Agent.

### Responsibility of the user:

- The machine may only be used by personnel who have been instructed in its handling and authorized to use it.

# Notfall

## Urgence

## Emergenza

## Emergency

Bei Notfall:

- Maschine ausschalten
- Netzstecker herausziehen, weitere Hilfe alarmieren
- Sofort die anerkannten Erste Hilfe Massnahmen anwenden.



### GEFAHR

Nach Zwischenfällen, Maschine vor Überprüfung durch Wetrok nicht wieder in Betrieb nehmen.

En cas d'urgence :

- Arrêter la machine
- Débrancher la prise, alerter des secours supplémentaires
- Appliquer immédiatement les mesures de premier secours reconnues.



### DANGER

Ne pas remettre la machine en service après des incidents avant qu'elle n'ait été contrôlée par Wetrok.

In caso di emergenza:

- Spegnere la macchina
- Staccare la spina, avisare ulteriori aiuti
- Adottare subito le misure di pronto soccorso conosciute



### PERICOLO

Dopo un incidente la macchina non va rimessa in funzione senza che sia stata sottoposta a un controllo da parte di Wetrok.

In the case of an emergency:

- Switch off machine
- Pull out the mains connector plug, alert for further assistance
- Immediately apply recognised first-aid measures



### DANGER

After incidents, do not resume operation with the machine until it has been inspected by Wetrok.

# Garantiebestimmungen

## Dispositions de la garantie

## Condizioni di garanzia

## Guarantee provisions

Die Garantiebestimmungen sind in den Allgemeinen Lieferbedingungen des Vertragspartners enthalten.

Les dispositions de la garantie sont mentionnées dans les conditions générales de livraison de la partie contractante.

Le condizioni per la garanzia sono contenute nelle condizioni generali di fornitura della parte contraente.

The guarantee provisions are found in the General Terms and conditions of the contractual partner.

# Lieferumfang

## Contenu de la livraison

## Oggetto di fornitura

## Scope of delivery

Maschine mit Saugschlauch, Saugrohr, Zubehördüsen, Netzadapter (nur CH) und Bedienungsanleitung.

Machine avec tuyau et tube d'aspiration, buses (accessoires), adaptateur secteur (uniquement pour la Suisse) et notice d'utilisation

Macchina con tubo flessibile di aspirazione, tubo di aspirazione, bocchette supplementari, adattatore di rete (solo CH) e istruzioni per l'uso.

Machine with suction hose, suction pipe, accessory nozzles, mains adapter (only CH) and operating instructions.

## Maschinenübersicht

### Présentation de la machine

### Panoramica sulla macchina

### Machine overview

Führungsrohr

Tube de guidage

Tubo guida

Guide pipe

Halterung für Polsterdüse

Fixation pour buse rembourrée

Supporto per bocchetta per imbottiti

Support for upholstery nozzle

Filtersackfüllstandanzeige

Indicateur du niveau de remplissage du sac filtrant

Indicatore del livello di riempimento

del sacco del filtro

Filter bag filling indicator



Rote LED leuchtet:

Filtersack ersetzen

La DEL rouge s'allume :

remplacer le sac filtrant

LED rosso acceso: sostituire il

sacco del filtro

Red LED lights up:

change filter bag

Floereinstellung

Réglage poils

Regolazione in base al tipo di tappeto

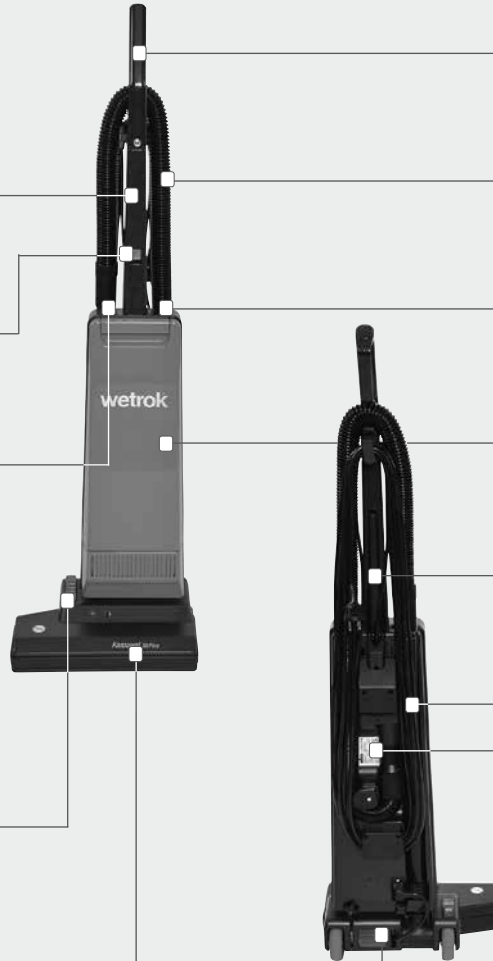
Pile adjustment

Elektrosaugbürste

Brosse d'aspiration électrique

Spazzola di aspirazione elettrica

Electrical suction brush



Handgriff

Poignée

Impugnatura

Handle

Saugschlauch

Tuyau d'aspiration

Tubo flessibile di aspirazione

Suction hose

Ein-/ Ausschalten

Allumer / Arrêter

Accendere/Spegnere

Switch ON/OFF

Festbehälter

Réceptacle rigide

Contenitore di raccolta

Fixed container

Parkposition (Halterung) für Fugendüse

Position de rangement (fixation) pour suceur plat

Supporto di stazionamento per bocchetta per fughe

Parking position (holder) for crevice nozzle

Netzkabel

Câble secteur

Cavo di alimentazione

Mains cable

Typenschild

Plaque signalétique

Targhetta

Nameplate

Tritthebel für Führungsstange

Pédale pour la tige de guidage

Leva a pedale per tubo guida

Food pedal for guide bar

# Zusammenbau

## Assemblage

## Assemblaggio

## Assembly



### WARNUNG / AVERTISSEMENT / AVVERTENZA / WARNING

Vor dem Zusammenbau prüfen ob der Netzstecker gezogen ist. Bei eingestecktem Netzstecker könnte die Maschine versehentlich eingeschaltet werden und Verletzungen verursachen.

Avant l'assemblage, vérifiez si la prise secteur est débranchée. En cas de prise secteur branchée, la machine serait susceptible de se mettre en marche par erreur et de causer des blessures.

Prima di procedere con l'assemblaggio, staccare la spina. Con spina inserita è possibile accendere la macchina involontariamente e causare delle lesioni.

Make sure the mains plug is pulled out before assembly. The machine could involuntary be switched on and cause injury when the mains plug is inserted.

Verpackungsfolien von Kindern fernhalten. Erstickungsgefahr!

Tenir les films d'emballage hors de portée des enfants. Risque d'asphyxie !

Tenere lontano dai bambini le pellicole d'imballo. Pericolo di soffocamento!

Keep plastic packaging/foil away from children. Danger of suffocation!



Inhalt der Verpackung auf Vollständigkeit überprüfen. Transportschäden umgehend der zuständigen Wetrok-Servicestelle melden.

Vérifier si le contenu de l'emballage est présent dans son intégralité. Signaler immédiatement tout dommage lié au transport au point de service après-vente Wetrok compétent.

Verificare il contenuto della confezione. Segnalare immediatamente eventuali danni di trasporto al servizio di assistenza Wetrok di competenza.

Check the content of the packaging on completeness. Immediately inform the responsible Wetrok service agent.



Das Kippgelenk der Saugbürste nach vorne drücken, bis es einrastet

Pousser l'articulation pivotante de la brosse d'aspiration jusqu'à son enclenchement.

Spingere in avanti lo snodo della spazzola di aspirazione facendolo scattare in posizione correttamente.

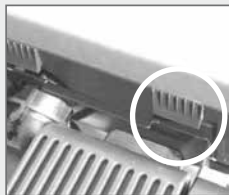
Push the tilt joint of the suction brush to the front until it locks.

# Zusammenbau

## Assemblage

## Assemblaggio

## Assembly

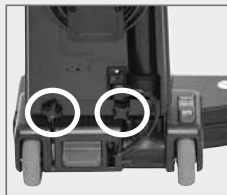


Festbehälter auf Kippgelenk setzen, nach hinten bewegen, bis die Vertiefungen an der Unterseite des Behälters die vordere Kante des Kippgelenkbügels umschliesst

Poser le réceptacle rigide sur l'articulation pivotante et déplacer vers l'arrière jusqu'à ce que les creux de la partie inférieure du réceptacle entourent le bord avant de l'arceau de l'articulation pivotante.

Poggiare il contenitore di raccolta sullo snodo, spingerlo indietro finché le cavità sul lato inferiore del contenitore combaciano con il bordo anteriore della staffa dello snodo

Put the fixed container on the tilt joint, move towards the back until the depressions on the bottom of the container enclose the front side of the tilt joint bracket.

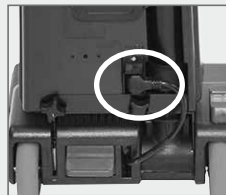


Festbehälter mit den 2 Schrauben befestigen

Fixer le réceptacle rigide avec les 2 vis

Fissare il contenitore di raccolta con le 2 viti

Fix the fixed container with 2 screws

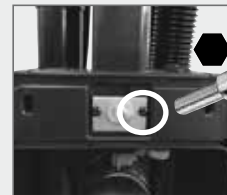


Elektro-Verbindungskabel der Saugbürste in die Steckdose des Festbehälters stecken

Brancher le câble de raccordement électrique de la brosse d'aspiration dans la prise du réceptacle rigide.

Collegare il cavo di alimentazione elettrica della spazzola di aspirazione alla spina del contenitore di raccolta

Insert the electrical connecting cable of the suction brush in the plug of the fixed container.



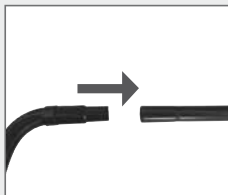
Führungsrohr-Kupplung mit Schraube und Federzahnscheibe am Behälter befestigen

Fixer le raccord du tube de guidage avec la vis et la rondelle à dents souples sur le réceptacle.

Fissare con vite e rondella elastica dentata l'innesto del tubo guida al contenitore

Fix guide pipe coupling with the screw and lock washer on the container

**Zusammenbau**  
**Assemblage**  
**Assemblaggio**  
**Assembly**



Handrohr des Saugschlauches in das weite Ende des Saugrohres stecken

Introduire le tube manuel du tuyau d'aspiration dans l'extrémité large du tube d'aspiration

Introdurre il tubo di raccordo del tubo flessibile di aspirazione nell'estremità larga del tubo di aspirazione

Insert the hand pipe of the suction hoses in the large end of the suction pipe



Das andere Ende des Saugschlauches von unten in das Behälterrückteil stecken

Insérer l'autre extrémité du tuyau d'aspiration dans la partie inférieure à l'arrière du réceptacle

Infilare l'altra estremità del tubo flessibile di aspirazione dal basso nella parte posteriore del contenitore

Insert the other end from the bottom in the back part of the container



Saugrohr unten in Behälterrückteil einsetzen

Insérer le tube d'aspiration dans la partie inférieure à l'arrière du réceptacle

Inserire il tubo di aspirazione in basso nella parte posteriore del contenitore

Insert suction pipe on the bottom of the container back



Saugrohr oben eindrücken bis es einrastet

Insérer le tube d'aspiration dans la partie supérieure jusqu'à son enclenchement

Introdurre in alto il tubo di aspirazione facendolo scattare

Pull in the suction pipe on the top until it locks.

**Zusammenbau**  
**Assemblage**  
**Assemblaggio**  
**Assembly**

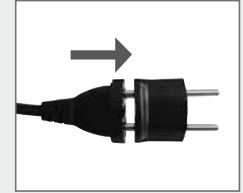


Saugschlauch über den Haken am Handgriff einsetzen  
Insérer le tuyau d'aspiration par le crochet de la poignée.  
Introdurre il tubo flessibile di aspirazione sopra il gancio dell'impugnatura  
Insert the suction hose through the hook on the handle



Netz Kabel um den unteren und oberen Kabelhalter wickeln  
Enrouler le câble secteur autour de l'attache de câble inférieure et supérieure  
Avvolgere il cavo di rete sul supporto portacavo inferiore e superiore  
Wrap the mains cable around the lower and upper cable holder

Nur für die Schweiz:  
Uniquement pour la Suisse :  
Solo per la Svizzera:  
Only in Switzerland:



Netzstecker vollständig in Adapter stecken  
Brancher entièrement la prise secteur dans l'adaptateur  
Inserire la spina completamente nell'adattatore  
Insert the mains plug completely in the adapter


# Erstinbetriebnahme


## Première mise en service

### Primo utilizzo

#### Initial operation


Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme, erfolgen im Normalfall durch einen von Wetrok autorisierten Fachmann. Ist dies nicht der Fall, ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich. Alle Sicherheitsvorschriften sind ausnahmslos zu befolgen!

 **Warnung!**  
Die Maschine muss mit einem 16 A Sicherungsautomaten abgesichert werden.

 **Warnung!**  
Die Maschine darf nur in Betrieb gesetzt werden, wenn die auf dem Typenschild angegebene Spannung (Voltzahl  $\pm 5\%$ ) mit der im Gebäude zur Verfügung stehenden Spannung übereinstimmt. Die Maschine ist doppelt isoliert und hat keinen Erdleiter.


La livraison, l'instruction des consignes de sécurité, la manipulation, la maintenance et la première mise en service sont normalement assurées par un spécialiste agréé Wetrok. Dans le cas contraire, l'exploitant est responsable de l'instruction des utilisateurs. Suivre sans exception toutes les consignes de sécurité !

 **Avertissement !**  
La machine doit être protégée par un coupe-circuit automatique de 16 A.

 **Avertissement !**  
Il est permis de mettre en service la machine uniquement si la tension indiquée sur la plaque signalétique (tension  $\pm 5\%$ ) correspond à celle disponible dans le bâtiment. La machine présente une double isolation et ne dispose pas de conducteur de terre.


La fornitura, le istruzioni sulle disposizioni di sicurezza, il funzionamento e la manutenzione, nonché la prima messa in funzione, sono effettuati normalmente da un tecnico Wetrok autorizzato. Le cose sono diverse se, il fabbricante è responsabile delle istruzioni dell'operatore. Rispettare le prescrizioni di sicurezza senza eccezioni!

 **Avvertenza!**  
La macchina va assicurata con un disgiuntore di tipo 16 A.

 **Avvertenza!**  
La macchina può essere messa in funzione solo se la tensione indicata sulla targhetta (tensione  $\pm 5\%$ ) coincide con la tensione disponibile nell'edificio. La macchina ha un doppio isolamento e non ha alcun conduttore di terra.

Delivery, instruction on safety rules, handling and maintenance, as well as operation for the first time are normally carried out by a specialist approved by Wetrok. Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users. All safety instructions must be complied with without fail!

 **Warning!**  
The machine must be secured with a 16 A circuit breaker.

 **Warning!**  
The machine shall only be put into operation if the voltage stated on the nameplate (voltage  $\pm 5\%$ ) agrees with the voltage available in the building. The machine has double insulation and no earth (ground) conductor.



# Bedienung


## Utilisation

## Comandi

## Operation

### Sicherheit:

- Die Anweisungen aus dem Kapitel Sicherheit sind ausnahmslos zu beachten.
- Beim Arbeiten ist auf Dritte, insbesondere auf Kinder, zu achten.
- Festes Schuhwerk tragen.
- Vor der Benutzung darauf achten, dass alle Filter und der Staubbeutel richtig eingesetzt und nicht beschädigt sind.
- Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Netzstecker immer ausziehen.
- Nur Original Wetrok Zubehör und Ersatzteile verwenden.
- Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung nicht einwandfrei ist.


 **WARNUNG!**  
Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zeren und dergleichen beschädigen. Gefahr eines elektrischen Schlages!


 **VORSICHT!**  
Kabel nicht frei herumliegen lassen. Stolpergefahr!

- Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand ist verboten.
- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demontiert oder umgangen werden.
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind nicht gestattet.
- Düsen und Rohrenden nie in die Nähe von Augen und Ohren bringen.
- Keine Menschen oder Tiere mit der Maschine absaugen.

### Sécurité

- Respecter sans exception les consignes du chapitre Sécurité.
- Surveiller les tiers, et notamment les enfants, pendant les travaux.
- Porter des chaussures solides.
- Veiller avant l'utilisation à ce que tous les filtres et le sac à poussière soient correctement insérés et à ce qu'ils ne soient pas endommagés.
- Débrancher toujours la prise secteur afin de réaliser le nettoyage et l'entretien de la machine et de remplacer certaines pièces.
- Utiliser exclusivement des accessoires et des pièces de rechange Wetrok.
- Il est interdit d'utiliser la machine si le câble d'alimentation secteur ne se trouve pas dans un état impeccable.

 **AVERTISSEMENT !**  
Ne pas endommager le câble d'alimentation secteur en l'écrasant, en le coinçant, en le tirant ou en effectuant d'autres gestes similaires. Risque de choc électrique !

 **PRUDENCE !**  
Ne pas laisser traîner le câble. Risque de trébuchement !

- Il est interdit d'utiliser la machine si celle-ci ne se trouve pas dans un état technique impeccable.
- Il est interdit de démonter ou de contourner les dispositifs de protection.
- Transformations et modifications du produit interdites.
- Ne jamais approcher les buses et les extrémités des tubes des yeux et des oreilles.
- Ne pas aspirer de personne ou d'animal avec la machine.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation

### Sicurezza:

- Le istruzioni del capitolo Sicurezza devono essere rispettate senza eccezioni.
- Durante il funzionamento, fare attenzione a terze persone, in particolare ai bambini.
- Indossare scarpe chiuse e robuste
- Vor der Benutzung darauf achten, dass alle Filter und der Staubbeutel richtig eingesetzt und nicht beschädigt sind.
- Staccare sempre la spina per eseguire interventi di pulizia e manutenzione sulla macchina e per sostituire pezzi.
- Impiegare solo accessori e pezzi di ricambio originali.
- Non usare la macchina, se le condizioni del cavo di alimentazione non sono perfette.

#### **AVVERTENZA!**

Non danneggiare il cavo di alimentazione passandoci sopra, schiacciandolo, tirandolo ecc. Pericolo di scossa elettrica!

#### **ATTENZIONE!**

Non lasciare il cavo libero in giro.

- È vietato utilizzare la macchina se non si trova in condizioni tecniche perfette.
- Non è consentito smontare o inibire i dispositivi di sicurezza.
- Divieto di adattamento e modifica del prodotto.
- Non portare mai bocchette ed estremità di tubi nelle vicinanze di occhi e orecchie.
- Non aspirare persone o animali con la macchina.

### Safety:

- All safety notices in the chapter "Safety" must be observed.
- During operation, caution must be exercised with respect to third parties, especially children.
- Wear robust shoes or boots.
- Before use, make sure that all filters and dust bags are correctly inserted and not damaged.
- Before cleaning and servicing the machine or exchanging parts, always pull out the mains connector plug.
- Use only original Wetrok working elements
- Do NOT use the machine if the condition of the mains connection cable is not flawless.

#### **WARNING!**

Do not damage the the mains connection cable by running over, squeezing, tugging or the like. Danger of an electric shock!

#### **CAUTION!**

Do not leave the cable lying around. Tripping hazard!

- Only operate the machine in a technically perfect condition.
- Safety devices may not be removed or bypassed.
- Conversions and modifications to the product are not permitted
- Never bring nozzles and pipe ends in the proximity of eyes or ears.
- Never suck off people or animals with the machine.

# Bedienung

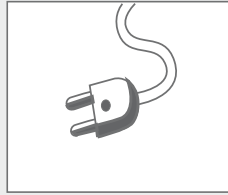
## Utilisation

## Comandi

## Operation



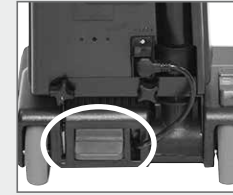
Kabel abwickeln (12 m)  
Dérouler le câble (12 m)  
Svolgere il cavo (12 m)  
Unwind the cable (12 m)



Stecker einstecken  
Brancher la prise  
Inserire la spina  
Insert power plug



Maschine einschalten  
Allumer la machine  
Accendere la macchina  
Switch on machine



Zum Neigen der Führungsstange,  
Tritthebel nach unten drücken  
Appuyer sur la pédale afin de faire  
pencher la tige de guidage  
Per inclinare il tubo guida, spin-  
gere in basso la leva a pedale  
To incline the guiding bar, push the  
food pedal downwards



Der Bürstmotor wird bei Senkrechtstellung der Führungsstange sowie bei Entnahme des Saugrohres automatisch ausgeschaltet. Beim Wiedereinsetzen muss das Saugrohr fest arretiert sein, andernfalls bleibt der Bürstmotor ausgeschaltet.

Le moteur de brosse est coupé automatiquement dans le cas d'un positionnement à la verticale de la tige de guidage et d'un retrait du tube d'aspiration. En cas de remise en marche, le tube d'aspiration doit être bien bloqué, faute de quoi le moteur de brosse reste coupé.

Il motore della spazzola si spegne automaticamente con tubo guida in posizione verticale e all'estrazione del tubo di aspirazione. In caso di reintroduzione, fissare saldamente il tubo di aspirazione altrimenti il motore della spazzola rimane spento.

The brush motor will be switched off automatically in case of vertical position of the guiding bar and when the suction pipe is being removed. In case of re-insertion, the suction pipe must be well locked, otherwise the brush motor will remain switched off.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation

Elektronische Bürst- und Saugkontrolle:

Contrôle électronique du brossage et de l'aspiration :

Controllo elettronico di spazzolatura e aspirazione:

Electrical brush and suction control:



Rote Blockieranzeige:

Maschine ausschalten, Netzstecker ziehen. Blockade beseitigen und nach einer Wartezeit von ca. 1 Minute Maschine wieder einschalten.

Indicateur de blocage rouge :

Éteindre la machine et débrancher la prise. Éliminer le blocage et remettre en marche la machine après avoir attendu 1 minute environ.

Indicatore dello stato di blocco rosso:

Spegnere la macchina, staccare la spina. Rimuovere il blocco e riaccendere la macchina dopo aver atteso per ca. 1 minuto.

Red blocking indicator:

Switch off the machine, pull out the mains plug. Remove blockage and switch on the machine after a pause of approx. 1 minute.

Grüne

Bereitschaftsanzeige

Indicateur de disponibilité vert

Indicatore dello stato di pronto verde:

Green

readiness indicator



Bei permanenter Verstopfung schaltet der automatische Überlastschutz ab um eine Überhitzung zu vermindern. Nach ca. 30 Minuten Abkühlungszeit Maschine wieder einschalten.

En cas de bouchon permanent, la protection automatique contre les surcharges s'arrête afin de réduire toute surchauffe. Remettre en marche la machine au bout d'environ 30 minutes de refroidissement.

In caso di costante ostruzione, la protezione da sovracorrente è disinserita automaticamente per escludere un surriscaldamento.

The overload protection switches off in case of permanent blockage to avoid overheating. After 30 min. of cooling time, switch on the machine.

# Bedienung

## Utilisation

## Comandi

## Operation

Flor-Feineinstellung:  
Réglage de précision  
pour les poils :  
Regolazione fine in  
base al tipo di tappeto  
Pile precision  
adjustment:



- |  |  |  |
|--|--|--|
| <b>1</b> Normaler Bodenbelag<br>Revêtement de sol normal<br>Moquette standard<br>Normal flooring | <b>2</b> Schlingenware<br>Matières touffetées<br>Tappeto a riccioli<br>Loop pile | <b>3</b> Hochflorige Teppiche<br>Tapis à longs poils<br>Tappeti a riccioli alti<br>Deep-pile carpets |
|--|--|--|

## Nach dem Gebrauch

## Après l'utilisation

## Dopo l'utilizzo

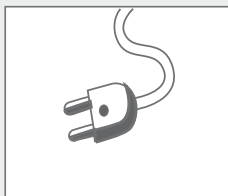
## After use



Immer in einem sauberen, trockenen Innenraum aufbewahren.  
Entreposer toujours la machine dans une pièce propre à l'abri  
de l'humidité.  
Riporre sempre la macchina in un locale interno pulito e asciutto.  
Always keep the machine indoors in a dry, clean room.



Maschine ausschalten  
Arrêter la machine  
Spegnere la macchina  
Switch off machine



Stecker ausstecken  
Débrancher la prise  
Staccare la spina  
Remove the mains plug



Kabel aufwickeln,  
reinigen mit feuchtem Tuch  
Enrouler le câble et nettoyer  
avec un chiffon humide  
Avvolgere il cavo, pulire con  
un panno umido  
Rewind cable,  
clean with a damp cloth



Maschine mit sauberen,  
feuchtem Tuch abwischen  
Essuyer la machine avec  
un chiffon propre et humide  
Pulire la macchina con un  
panno umido e pulito  
Wipe off the machine with  
a clean, slightly damp cloth.


# Wartung / Instandhaltung

## Entretien / Maintenance


### Assistenza / Manutenzione

#### Maintenance/ Repair


#### Sicherheit:

-  **Warnung!**
- Vor Beginn von Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker auszuziehen.
  - Nicht in laufende Bürstenwalze greifen.
  - Die Netzanschlussleitung nicht mit den rotierenden Bürsten in Berührung kommen lassen.
  - Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
  - Für die Reparatur dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden.
  - Netzanschlussleitung täglich auf Anzeichen einer Beschädigung oder Alterung untersuchen.
  - Der Saugmotor des Wetrok Karpawel ist wartungsfrei.


#### Sécurité

-  **Avertissement !**
- Arrêter la machine et débrancher la prise avant de commencer les travaux de nettoyage et d'entretien
  - Nicht in laufende Bürstenwalze greifen.
  - Die Netzanschlussleitung nicht mit den rotierenden Bürsten in Berührung kommen lassen.
  - Il est interdit de nettoyer la machine avec un appareil à haute pression/à vapeur ou un jet de liquide fort.
  - Il est autorisé d'utiliser uniquement des pièces de rechange Wetrok à des fins de réparation.
  - Contrôler tous les jours si le câble d'alimentation secteur présente des signes d'endommagement ou de vieillissement.
  - Le moteur à aspiration de la Wetrok Karpawel ne nécessite aucun entretien.

#### Sicurezza:

-  **Avvertenza!**
- Prima di iniziare a effettuare interventi di pulizia e manutenzione, bisogna spegnere l'apparecchio e staccare la spina.
  - Non introdurre le mani nello spazzolone mentre ruota.
  - Non fare entrare in contatto i cavi di alimentazione con le spazzole ruotanti.
  - La macchina non può essere pulita con pulitori ad alta pressione/a vapore o con un getto liquido potente.
  - Per la riparazione devono essere utilizzate solo parti di ricambio originali Wetrok.
  - Controllare il cavo di alimentazione tutti i giorni per escludere danni o alterazioni.
  - Il motore di aspirazione di Wetrok Karpawel non richiede manutenzione.

#### Safety:

-  **Warning!**
- Before starting maintenance work or cleaning, switch off the machine and pull out the mains connector plug.
  - Never reach into a running brush roller.
  - Do not let the mains cable come in contact with the rotating brushes.
  - Do not clean the machine with high pressure or steam or strong liquid jet.
  - Use only original Wetrok spare parts for repairs.
  - Examine mains connection cable for signs of damage or aging.
  - The suction motor of the Wetrok Karpawel is maintenance-free.

## Wartung / Instandhaltung

### Entretien / Maintenance

### Assistenza / Manutenzione

### Maintenance/ Repair

Wetrok Maschinen werden im Werk auf Sicherheit geprüft. Zur Betriebssicherheit und Werterhaltung sind regelmässige Services durchzuführen. Der Service darf nur durch die Wetrok Serviceabteilung oder durch autorisiertes Fachpersonal vorgenommen werden.

- Ersatzteilliste auf Wunsch erhältlich. Ansonsten wenden Sie sich für Nachbestellungen an die Wetrok Servicestelle.

La sécurité des machines Wetrok est contrôlée en usine. Effectuer des révisions à intervalles réguliers afin d'assurer la sécurité de fonctionnement et le maintien de la valeur de la machine. Seul le service de révision Wetrok ou un spécialiste qualifié agréé est habilité à procéder à la révision.

- Liste des pièces de rechange disponible sur demande. Vous pouvez également vous adresser au point de service après-vente Wetrok pour toute commande supplémentaire.

Le macchine Wetrok sono testate in fabbrica per valutarne la sicurezza. Per garantire la sicurezza e il mantenimento del valore, occorre effettuare una manutenzione periodica. L'assistenza deve essere effettuata solo dal reparto d'assistenza di Wetrok o da personale autorizzato.

- Elenco delle parti di ricambio disponibile su richiesta. Altrimenti Si rivolga al servizio di assistenza Wetrok per riordinarle.

Wetrok machines are tested in the works for safety. For reliable operation and maintenance of value, regular servicing must be performed. Servicing shall only be performed by the Wetrok Service Department or authorised specialists.

- Spare parts list available on demand. Otherwise contact your Wetrok Service Agent for reordering.

#### Staubentleerung:

- Staubbeutel auswechseln, wenn er zu 2/3 mit Schmutz gefüllt ist spätestens jedoch wenn die Filtersackfüllstandsanzeige aufleuchtet.

#### Vidage des poussières


- Remplacer le sac à poussière s'il est à 2/3 rempli de saletés et au plus tard si l'indicateur du niveau de remplissage du sac filtrant s'allume.


#### Svuotamento della polvere:


- Cambiare il sacchetto per la polvere quando è pieno per 2/3 o al più tardi quando l'indicatore del livello di riempimento del sacchetto si accende..


#### Emptying dust:

- Replace the dust bag as soon as it is 2/3 full and at the latest when the filling indicator lights.

 **WARNUNG:** Arbeiten ohne montierten Staubbeutel kann zu Beschädigungen der Maschine führen und geschieht auf eigene Verantwortung!

 **AVERTISSEMENT:** Les travaux sans sac à poussière posé peuvent causer un endommagement de l'appareil et relèvent de votre propre responsabilité.

 **AVVERTENZA:** Il funzionamento senza sacchetto per la polvere montato può danneggiare la macchina e la responsabilità è dell'utilizzatore!

 **WARNING:** Operation without a dust bag inserted can lead to damage to the machine and will be at your own risk!

# Wartung / Instandhaltung

## Entretien / Maintenance

### Assistenza / Manutenzione

#### Maintenance/ Repair

#### Reinigen / Wechseln von Bürstenwalze und Antriebsriemen:

- Knebelschrauben der Bodenplatte waagrecht stellen.  
Beim Modell 46 Plus zusätzlich Schraube entfernen.
- Bürstenwalze an beiden Enden festhalten, zusammen mit den Lagern hoch heben und seitlich aus dem Antriebsriemen ziehen.
- Haare, Fasern, Fäden etc., die sich um die Bürstenwalze gewickelt haben, mit einem Messer oder einer Schere entfernen. Die Borsten der Walze und den Antriebsriemen gründlich reinigen (abbürsten bzw. absaugen).
- Nach der Reinigung Antriebsriemen auflegen, Bürstenwalze mit Lager wieder passgenau einsetzen. Beim Einsetzen der Lagerkörper darauf achten, dass beide dieselbe Markierung zeigen:  
1 Nocke = neue Bürstenwalze  
8 Einkerbungen = halb abgenutzte Bürstenwalze
- Bodenplatte aufsetzen und verriegeln. Darauf achten, dass die Haltenocken der Bodenplatte an der Vorderkante des Gehäuses eingerstet sind.

#### Nettoyage / Remplacement du rouleau de brosse et de la courroie d'entraînement :

- Poser les vis à poignée de la plaque de fond en position horizontale.  
Retirer également la vis pour le modèle 46 Plus.
- Retenir le rouleau de brosse aux deux extrémités, soulever conjointement avec les paliers et tirer sur la partie latérale de la courroie d'entraînement.
- Retirer les cheveux, poils, fibres et autres fils qui se sont enroulés autour du rouleau de brosse à l'aide d'un couteau ou d'un ciseau. Nettoyer à fond les poils du rouleau et la courroie d'entraînement (brossage et/ou aspiration).

- Poser la courroie d'entraînement une fois le nettoyage effectué et remettre avec précision le rouleau de brosse avec le palier à leur place respective. Veiller lors de la mise en place des coussinets de palier à ce que les deux présentent le même marquage :  
1 came = nouveau rouleau de brosse  
8 rainures = rouleau de brosse à moitié usé
- Poser et bloquer la plaque de fond. Veiller à ce que les comes de retenue de la plaque de fond soient enclenchées sur le bord avant de l'enveloppe.

#### Pulizia / Sostituzione di spazzolone e cinghia di trasmissione:

- Portare le viti ad aletta della piastra di fondo in posizione orizzontale.
- Nel modello 46 Plus, rimuovere anche la vite.
- Afferrare lo spazzolone dalle due estremità, sollevarlo insieme ai cuscinetti ed estrarlo di lato dalla cinghia di trasmissione.
- Rimuovere capelli, fibre, fili ecc. attorcigliati intorno allo spazzolone con un coltello o con le forbici.
- Pulire a fondo le setole della spazzola e la cinghia di trasmissione (spazzolare e aspirare se occorre).
- Dopo la pulizia, tensionare la cinghia di trasmissione, introdurre di nuovo correttamente lo spazzolone con i rispettivi cuscinetti.
- Fare attenzione durante il montaggio dei cuscinetti che questi mostrino la stessa marcatura:  
1 dente = nuovo spazzolone  
8 tacche = spazzolone logoro a metà
- Posizionare e quindi bloccare la piastra di fondo.
- Assicurarci che i denti di tenuta della piastra di fondo scattino in posizione nel bordo anteriore dell'alloggiamento.



**Wartung / Instandhaltung**  
**Entretien / Maintenance**  
**Assistenza / Manutenzione**  
**Maintenance/ Repair**

**Cleaning / changing the brush rollers and transmission belts:**

- Put the tommy screws of the bottom plate in horizontal position.  
For the Karpawel 46 Plus also remove the screw.
- Hold the brush rollers on both ends, lift up with the bearings and remove laterally out of the transmission belts.
- Remove hair, fibre, threads etc., that are wrapped around the brush roller with a knife or scissors. Clean thoroughly the brushes of the rollers and the transmission belts (brush off resp. suck off).
- After cleaning lay-in the transmission belts, insert the brush roller with the bearing precisely. When inserting the bearing, make sure that both sides show the same markings:  
1 cam = new brush roller  
8 grooves = brush roller is used by half
- Put in place the bottom plate and lock. Make sure that the retaining cams of the bottom plate are locked in the front of the housing.



Schraube (Karpawel 46 Plus)  
Vis (Karpawel 46 Plus)  
Vite (Karpawel 46 Plus)  
Screw (Karpawel 46 Plus)

Knebelschrauben  
Vis à poignée  
Viti ad aletta  
Tommy screws



Markierung  
Marquage  
Marcatura  
Marking

**Wartung / Instandhaltung**  
**Entretien / Maintenance**  
**Assistenza / Manutenzione**  
**Maintenance/ Repair**

**Filterwechselanzeige:**

**Indicateur de changement du filtre :**

**Indicatore di cambio del filtro:**

**Filter change indicator:**



Rot: Staubbeutel wechseln  
Rouge : changer le sac à poussière  
Rosso: sostituire il sacchetto per la polvere  
Red: Change dust bag

Rot leuchtet nach Staubbeutelwechsel immer noch: (Micro)-Abluft- und/oder Motorschutzfilter oder Zubehör sind verstopft. Maschine ausschalten, entsprechenden Filter wechseln oder Verstopfung beseitigen.

Le témoin rouge est toujours allumé après le remplacement du sac à poussière :

Le (micro)filtre d'air évacué et/ou le filtre de protection du moteur ou les accessoires sont bouchés. Arrêter la machine, changer le filtre correspondant ou éliminer le bouchon.

Rosso rimane acceso anche dopo aver sostituito il sacchetto per la polvere: (micro)filtro dell'aria di scarico e/o filtro salvatore o accessori sono ostruiti. Spegner la macchina, sostituire il rispettivo filtro o eliminare l'ostruzione.

Red indicator still lights after changing of the dust bag: (micro)-exhaust air- and/or motor protection filter or accessory are blocked. Switch off the machine, change the corresponding filter or remove the blockage.

**Öffnen des Behälters (Filterraumes):**

**Ouverture du réceptacle (logement du filtre) :**

**Aprire il contenitore (vano del filtro):**

**Open the container (filter room):**



Taste zum Öffnen  
Touche d'ouverture  
Tasto per aprire  
Button for opening

Taste vom Behälter nach oben drücken und Behältervorderteil (Filterraumdeckel) öffnen.

Actionner la touche du réceptacle vers le haut et ouvrir la partie avant de ce dernier (couvercle du logement du filtre).

Spingere il tasto del contenitore in alto e aprire la parte anteriore del contenitore (coperchio del vano del filtro).

Push up the container and open up the front part of the container (filter room cover).

## Wartung / Instandhaltung Entretien / Maintenance Assistenza / Manutenzione Maintenance/ Repair

**Filterraumdeckel-Sperre:**  
**Blocage du couvercle du logement du filtre :**  
**Blocco del coperchio del vano del filtro:**  
**Filter room cover lock:**



Filterraumdeckel-Sperre  
Blocage du couvercle du  
logement du filtre  
Blocco del coperchio  
del vano del filtro:  
Filter room cover lock

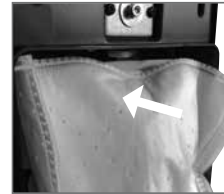
Verhindert das Schliessen des Filterraumdeckels und somit ein versehentliches Arbeiten mit der Maschine, wenn kein Staubbeutel oder der Staubbeutel falsch eingesetzt ist.

Empêche la fermeture du couvercle du logement du filtre et par conséquent tout travail par erreur avec la machine si aucun sac à poussière n'est présent ou si le sac à poussière est inséré incorrectement.

impedisce la chiusura del coperchio del vano del filtro e quindi di lavorare inavvertitamente sulla macchina in mancanza di sacchetto per la polvere o con sacchetto per la polvere inserito in modo errato.

Avoids the closing of the filter room cover and with it an involuntary working with the machine when there is no dust bag or when the dust bag is improperly inserted.

**Ersetzen des Staubbeutels:**  
**Remplacement du sac à poussière :**  
**Sostituire il sacchetto per la polvere:**  
**Replacing the dust bag:**



Filterraumdeckel öffnen und vollen Staubbeutel herausnehmen. Neuen Staubbeutel mit der Haltescheibe auf den Stützen im Behälter aufsetzen und bis zum Anschlag nach hinten schieben.

Ouvrir le couvercle du logement du filtre et retirer le sac à poussière dans son intégralité. Poser le nouveau sac à poussière avec la rondelle de maintien sur le raccord du réceptacle et pousser vers l'arrière jusqu'à la butée.

Aprire il coperchio del vano del filtro ed estrarre il sacchetto per la polvere pieno. Prevedere un nuovo sacchetto per la polvere con disco di arresto sopra il manicotto nel contenitore e spingerlo indietro fino all'arresto.

Open the filter room cover and remove the full dust bag. Put on the new dust bag with the retaining washer on the support in the container and slide towards the back as far as it will go.

**Wartung / Instandhaltung**  
**Entretien / Maintenance**  
**Assistenza / Manutenzione**  
**Maintenance/ Repair**

**Ersetzen des Motorschutzfilters:**  
**Remplacement du filtre de protection**  
**Sostituire il filtro salvamotore:**  
**Replacing the motor protection filter:**



Nach 5-maligem Staubbeutel-Wechsel oder bei starker Verschmutzung muss der Motorschutzfilter gereinigt / ausgewaschen und nach vollständigem Trocknen wieder eingesetzt werden.

Après 5 changements de sac à poussière ou dans le cas d'un bouchon important, le filtre de protection du moteur doit être nettoyé / lavé et réintroduit après avoir complètement séché.

Dopo la sostituzione del 5° sacchetto per la polvere o in caso di sporco intenso. Estrarre la cassetta portafiltro dall'alto e aprirla. Sostituire il filtro, richiudere la cassetta e spingere nella guida fino all'arresto.

After changing the dust bag 5 times or with strong soiling the motor protection filter must be cleaned / washed out and inserted again after complete drying.

**Ersetzen des Micro-Ablufffilters:**  
**Remplacement du micro-filtre d'air évacué :**  
**Ersetzen des Micro-Ablufffilters:**  
**Replacing the micro-exhaust air filter:**



Nach 5-maligem Staubbeutel-Wechsel oder bei starker Verschmutzung. Filterkassette nach oben herausziehen und öffnen. Filter wechseln, Kassette schliessen und bis zum Anschlag in die Führung einschieben.

Après 5 changements de sac à poussière ou dans le cas d'un bouchon important. Retirer la cassette filtrante vers le haut et ouvrir. Changer le filtre, fermer la cassette et introduire dans le dispositif de guidage jusqu'à la butée.

Dopo la sostituzione del 5° sacchetto per la polvere o in caso di sporco intenso, pulire / lavare il fitro salvamotore e reinserirlo quindi una volta completamente asciugato.

After changing the dust bag 5 times or with strong soiling. Remove the filter cartridge through the top and open. Change the filter, close the cartridge and slide in the guiding as far as it will go.

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Störung</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Ursache</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
<p>Maschine läuft nicht            La machine ne fonctionne pas            La macchina non funziona            Machine does not work</p>	<p>Netzstecker eingesteckt und Maschine eingeschaltet?            Prise du réseau branchée et machine mise en marche?            La spina è inserita e la macchina è accesa?            Mains plug inserted and machine switched on?</p>	<p>Netzstecker einstecken und Maschine einschalten.            Brancher toutes les prises du réseau et mettre en marche la machine.            Inserire la spina e accendere la macchina.            Plug main plug and switch on the machine.</p>
	<p>Führt die Steckdose Strom?            La prise conduit-elle le courant ?            La presa elettrica porta corrente?            Does the plug socket conducts electricity?</p>	<p>Maschine an einer anderen Steckdose testen, bei der Sie sicher sind, dass diese Strom führt.            Tester la machine sur une autre prise pour laquelle vous êtes sûr qu'elle conduit le courant.            Testare la macchina collegandola ad un'altra presa elettrica per assicurarsi che questa porti corrente.            Test the machine at another plug socket where you sure that it conducts electricity.</p>
	<p>Stromkabel beschädigt?            Câble électrique endommagé ?            Il cavo elettrico è danneggiato?            Mains cable damaged?</p>	<p>Stromkabel durch Wetrok Servicestelle ersetzen lassen.            Faire changer le câble électrique par le service après-vente Wetrok.            Fare sostituire il cavo elettrico dal servizio di assistenza Wetrok. Have the mains cable replaced by a Wetrok service agent.</p>

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Störung</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Ursache</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
<p>Maschine stellt unerwartet ab</p> <p>La machine s'arrête de façon inattendue</p> <p>La macchina si spegne inaspettatamente</p> <p>Machine stops unexpected</p>	<p>Motor durch Überlastungsschalter ausgeschaltet?</p> <p>Moteur coupé par le disjoncteur ?</p> <p>Motore spento a causa dell'interruttore di sovraccarico?</p> <p>Motor shut off by overload switch?</p>	<p>Maschine ausschalten und Netzstecker ziehen. Ursache der Überhitzung beseitigen (z.B. verstopfte Saugwege, verschmutzter Filter), ca. 30 Minuten warten. Die abgekühlte Maschine wieder einschalten.</p> <p>Éteindre et débrancher la machine et retirer la prise. Éliminer la cause de la surchauffe (par ex. voies d'aspiration bouchées, filtre encrassé) et patienter pendant environ 30 minutes. Remettre en marche la machine refroidie.</p> <p>Eliminare la causa del surriscaldamento (ad es. percorsi di aspirazione ostruiti, filtro sporco), quindi attendere ca. 30 minuti. Riaccendere la macchina raffreddata.</p> <p>Switch off the machine, pull out the mains plug. Remove the cause of overheating (ex. blocked suction ways, dirty filters), wait for approx. 30 minutes. Switch on the cooled down machine.</p>
<p>Maschine nimmt keinen Schmutz auf</p> <p>La machine n'absorbe pas de saleté</p> <p>La macchina non aspira sporco</p> <p>The machine does not suck dirt</p>	<p>Staubbeutel überfüllt?</p> <p>Sac à poussière trop rempli ?</p> <p>Il sacchetto per la polvere è pieno?</p> <p>Dust bag overfilled?</p>	<p>Staubbeutel wechseln, siehe "Wartung / Instandhaltung".</p> <p>Changer le sac à poussière, voir section Entretien / Maintenance.</p> <p>Sostituire il sacchetto per la polvere, vedi "Manutenzione ordinaria / Manutenzione straordinaria".</p> <p>Change dust bag, see "Maintenance / Repair".</p>
	<p>Filter verschmutzt?</p> <p>Filtre encrassé ?</p> <p>Filtro intasato o sporco?</p> <p>Filter dirty?</p>	<p>Den entsprechenden Filter reinigen / wechseln.</p> <p>Nettoyer / changer le filtre en question.</p> <p>Pulire / Sostituire il filtro interessato.</p> <p>Clean / change the corresponding filter.</p>

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Störung</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Ursache</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
	<p>Düse, Saugrohr oder Saug- schlauch verstopft?</p> <p>Buse et tube ou tuyau d'aspiration bouchés ?</p> <p>Bocchetta, tubo di aspirazione o tubo flessibile di aspirazione ostruiti?</p> <p>Nozzle, suction pipe or suction hose blocked?</p>	<p>Verstopfung entfernen. Falls erforderlich einen langen Holzstab (z.B. Besenstiel) benutzen.</p> <p>Retirer le bouchon. Utiliser une longue barre en bois (par exemple un manche à balai), si nécessaire.</p> <p>Rimuovere l'ostruzione. Servirsi se occorre di una lunga asta di legno (ad es. manico di una scopa).</p> <p>Remove blockage. If necessary, use a long wooden stick (ex. broomstick).</p>
	<p>Eingestellte Saugleistung dem Bodenbelag angemessen?</p> <p>La puissance d'aspiration est-elle appropriée au revêtement du sol ?</p> <p>La potenza di aspirazione tiene conto del tipo di pavimento da trattare?</p> <p>Adjusted suction power corresponding to the flooring?</p>	<p>Saugleistung dem Bodenbelag anpassen.</p> <p>Adapter la puissance d'aspiration au revêtement du sol.</p> <p>Regolare la potenza di aspirazione in base al tipo di pavimento da trattare.</p> <p>Adjust the suction power to the flooring.</p>
	<p>Aufgesteckte Düse dem Bodenbelag angemessen?</p> <p>La buse fixée est-elle appropriée au revêtement du sol ?</p> <p>La bocchetta utilizzata è adatta al tipo di pavimento da trattare?</p> <p>Used nozzle corresponding to the flooring?</p>	<p>Korrekte Düse benutzen.</p> <p>Utiliser une buse appropriée.</p> <p>Utilizzare la bocchetta corretta.</p> <p>Use correct nozzle.</p>

**Problembhebung**  
**Résolution des problèmes**  
**Risoluzione dei problemi**  
**Troubleshooting**

<b>Störung</b> <b>Dysfonctionnement</b> <b>Guasto</b> <b>Störung</b>	<b>Ursache</b> <b>Origine</b> <b>Causa</b> <b>Ursache</b>	<b>Lösung</b> <b>Solution</b> <b>Soluzione</b> <b>Solution</b>
<p>Bürste läuft nicht</p> <p>La brosse ne fonctionne pas</p> <p>Lo spazzolone non gira.</p> <p>Brush does not work</p>	<p>Steht der Umschalter Teppich / Hartboden in richtiger Stellung?</p> <p>Le commutateur tapis / sol dur est-il réglé sur la bonne position ?</p> <p>Il selettore tappeto / pavimento duro si trova in posizione corretta?</p> <p>Is the changeover switch carpet/hard surface in the correct position?</p>	<p>Umschalter Teppich / Hartboden dem Bodenbelag anpassen.</p> <p>Adapter le commutateur tapis / sol dur au revêtement du sol.</p> <p>Regolare il selettore tappeto / pavimento duro in base al tipo di pavimento da trattare.</p> <p>Adjust the changeover switch carpet / hard surface to the flooring.</p>
	<p>Verbindungskabel richtig eingesteckt?</p> <p>Le câble de raccordement est-il correctement branché ?</p> <p>Il cavo di alimentazione è inserito correttamente?</p> <p>Connection cable inserted correctly?</p>	<p>Verbindungskabel richtig einstecken.</p> <p>Brancher correctement le câble de raccordement.</p> <p>Inserire correttamente il cavo di alimentazione.</p> <p>Insert connection cable correctly.</p>
<p>Maschine läuft ungewöhnlich laut</p> <p>La machine fonctionne d'une manière inhabituellement bruyante</p> <p>La macchina è particolarmente rumorosa durante l'esercizio.</p> <p>Machine is unusually loud</p>	<p>Versperren eingesaugte Partikel den Luftweg?</p> <p>Les particules aspirées bouchent-elles la voie d'aération ?</p> <p>Presenza di particelle aspirate che ostruiscono il percorso di aspirazione?</p> <p>Are sucked in particles obstructing the airway?</p>	<p>Partikel entfernen. Falls erforderlich einen langen Holzstab (z.B. Besenstiel) benutzen.</p> <p>Retirer les particules. Utiliser une longue barre en bois (par exemple un manche à balai), si nécessaire.</p> <p>Rimuovere le particelle. Servirsi se occorre di una lunga asta di legno (ad es. manico di una scopa).</p> <p>Remove particle. If necessary, use a long wooden stick (ex. broomstick).</p>



## **Problembhebung**

### **Résolution des problèmes**

### **Risoluzione dei problemi**

### **Troubleshooting**

Sollte das Problem weiterhin existieren, kontaktieren Sie bitte die Wetrok Servicestelle oder einen autorisierten Fachhändler.

Si le problème devait persister, veuillez contacter le point de service après-vente Wetrok ou un revendeur agréé.

Se il problema persistesse, contattare il servizio di assistenza Wetrok o un rivenditore autorizzato.

If the problem persists, contact your Wetrok Service agent or authorized specialist.

## **Ausserbetriebnahme, Transport, Lagerung**

### **Mise hors service, transport et entreposage,**

### **élimination**

### **Messa fuori servizio, trasporto, stoccaggio,**

### **eliminazione**

### **Decommissioning, transport, storage**

Wird die Maschine während längerer Zeit nicht benützt, ist sie trocken und unter normalen Raumbedingungen zu lagern.

Si la machine n'est pas utilisée pendant une période prolongée, entreposer celle-ci à l'abri de l'humidité dans des conditions ambiantes normales.

Se la macchina non viene utilizzata per un lungo periodo, riparla in un luogo asciutto e con condizioni ambientali normali.

If the machine is not to be used for a lengthy period, it must be dried out and stored under normal room conditions.

Die Maschine nur in der Originalverpackung transportieren.  
Transporter la machine uniquement dans son emballage d'origine.  
Trasportare la macchina solo all'interno della confezione originale.  
Only transport the machine in the original packaging.

## **Entsorgung**

### **Élimination**

### **Smaltimento**

### **Disposal**

- Verpackung und Reinigungsmittel müssen entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend der nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Recyclingsymbole der Kunststoffteile beachten!
  
- L'emballage et les produits de nettoyage doivent être éliminés conformément aux prescriptions nationales.
- La machine doit être éliminée conformément aux réglementations nationales.
- Respecter les symboles de recyclage des pièces en plastique !
  
- Il materiale di imballaggio e i detergenti vanno smaltiti secondo le prescrizioni nazionali.
- La rottamazione della macchina va eseguita conformemente alle norme nazionali.
- Simboli del riciclaggio delle parti di plastica!
  
- Packaging and cleaning agents must be disposed of according to national laws and provisions.
- Machine must be disposed of according to national laws and provisions.
- Observe recycling symbols on plastic parts!

## Technische Daten

### Caractéristiques techniques

### Dati tecnici

### Technical Data

Technische Änderungen vorbehalten. Daher kann die Maschine in Details von Angaben in der Bedienungsanleitung abweichen.

Sous réserve de modifications techniques. Par conséquent, certains détails relatifs à la machine peuvent différer des données de la notice d'utilisation.

Modell Modèle Modello Type		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netzanschluss Raccordement au réseau Tensione di alimentazione Mains connection	V/Hz	230/50	230/50
Nutzzinhalt l Capacité utile Capacità utile Capacity	l	6	6
Leistung Puissance Potenza Power	Watt	800	800
Vacuum Vide Vuoto Vacuum	mbar	220	220
Luftfördermenge Débit d'air Portata d'aria Air flow	l/s	30	30

Con riserva di modifiche tecniche. Per questo motivo alcuni dettagli della macchina potrebbero essere differenti da quanto indicato nelle istruzioni per l'uso.

Technical modifications reserved. For this reason, the machine may differ in details from the information in the operating instructions.

Modell Modèle Modello Type		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netzkabellänge Longueur du câble secteur Lunghezza del cavo alimentazione Cable length	m	12	12
Gesamthöhe Hauteur totale Altezza totale Total height	mm	1240	1240
Gewicht ca. Poids env. Peso ca. Weight approx.	kg	8	9
Schalleistungspegel Niveau sonore Livello di potenza sonora Sound power level	dB	79	79

**Urheberrecht**  
**Droit d'auteur**  
**Urheberrecht**  
**Copyright**

Diese Anleitung bleibt urheberrechtlich Eigentum der Wetrok. Sie wird nur den Abnehmern unserer Maschinen anvertraut. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und der Übersetzung, liegen bei der Wetrok. Zuwiderhandlungen verpflichten zu Schadenersatz. Weitere Ansprüche behalten wir uns vor.

Cette notice reste la propriété intellectuelle de Wetrok. Elle est uniquement confiée aux acheteurs de nos machines. Tous les droits, en particulier celui de reproduction et de traduction, appartiennent à la société Wetrok. Toute infraction entraînera une demande de dommages-intérêts. Nous nous réservons le droit d'intenter toute action en justice jugée opportune. La langue de la notice originale est l'allemand.

Le presenti istruzioni per l'uso restano di proprietà di Wetrok e sono protette dai diritti d'autore. Vengono affidate solo all'acquirente delle nostre macchine. Tutti i diritti, in particolare il diritto di riproduzione e di traduzione, spettano a Wetrok. In caso di infrazioni sussiste il diritto al risarcimento dei danni. Gli altri diritti riservati. La lingua del manuale originale è il tedesco.

This set of operating instructions is property of Wetrok as concerns copyright. It is only entrusted to buyers of this machine. All rights, particularly the right to reproduce or translate, belong to Wetrok. Violation obligates compensation for damages. We reserve all other statutory claims. The language of the original operating instructions is German.



## Geachte klant

Estimado/a cliente/a:

Estimados clientes,

Saygıdeğer müşterimiz

Wij willen u bedanken omdat u voor een hoogwaardig product van Wetrok heeft gekozen. U heeft een machine van hoge kwaliteit gekocht die, bij correct gebruik en goed onderhoud, jarenlang professioneel resultaat zal opleveren.

Wij wensen u veel plezier met uw nieuwe Wetrok!

Uw Wetrok Productmanagement

Le agradecemos que haya optado por un producto de alta calidad de Wetrok. Ha adquirido una máquina de calidad que, si la cuida de forma adecuada y la utiliza correctamente, le proporcionará resultados profesionales durante muchos años.

¡Esperamos que disfrute mucho de su nueva máquina Wetrok!

Su equipo de Gestión del Producto de Wetrok

Agradecemos a sua escolha de um produto Wetrok de qualidade. Você adquiriu uma máquina de qualidade que lhe fornecerá muitos anos de resultados profissionais com a utilização e os cuidados apropriados.

Desejamos-lhe muito prazer com a sua nova Wetrok!

A sua gestão de produtos Wetrok

Yüksek kaliteli bir Wetrok ürünü satın almaya karar verdiğiniz için teşekkür ederiz. Size uzun yıllar boyu doğru korunduğunda ve kusursuz kullanıldığında profesyonel sonuçlar sağlayacak olan kaliteli bir makine satın almış bulunuyorsunuz.

Yeni Wetrok makinenziden memnun kalmanızı dileriz!

Wetrok Ürün Yönetiminiz

## Algemeen

Cuestiones generales

Generalidades

Genel açıklamalar



- Lees de gebruiksaanwijzing voor ingebruikname zorgvuldig door en bewaar deze binnen handbereik!
  - Antes de la puesta en servicio, lea atentamente las instrucciones de uso y guárdelas al alcance.
  - Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia o manual de instruções com cuidado e guarde-o à mão!
  - İşletme almadan önce kullanma kılavuzunu titizlikle okuyunuz ve daima kolay erişebileceğiniz bir yerde muhafaza ediniz!
- Deze gebruiksaanwijzing bevat alle belangrijke informatie voor de bediening, het onderhoud en de verzorging. De gebruiksaanwijzing is een vast onderdeel van het apparaat en moet worden meegeleverd als de machine wordt doorgegeven.
- Las presentes instrucciones de uso incluyen toda la información relevante acerca del uso, el mantenimiento y el cuidado. Son una parte integral de la máquina y, en caso de cesión de la misma, deberán entregarse con la máquina.
- Este manual de instruções contém todas as informações importantes sobre o funcionamento, manutenção e cuidados. Ele é parte integrante da máquina e deve ser fornecido caso a máquina seja revendida.
- Bu kullanma kılavuzu ürünün işletilmesi, bakımı ve korunmasına yönelik bütün önemli bilgileri içermektedir. Makinenin ayrılmaz bir unsurdur ve makinenin başkalarına verilmesi durumunda, beraberinde teslim edilmesi gerekmektedir.
- Voor klanten van Wetrok is deze gebruiksaanwijzing ook op internet beschikbaar: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- Wetrok también pone estas instrucciones de uso a disposición de sus clientes en internet: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- A Wetrok também disponibiliza este manual de instruções na Internet para os seus clientes: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)
- Wetrok bu kullanma kılavuzunu internet üzerinden de müşterilerinin kullanımına sunmaktadır: [www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)

# Inhoudsopgave

## Índice de contenido

## Índice

## İçindekiler

Geachte klant .....	1
Estimado/a cliente/a: Estimados clientes, Saygıdeğer müşterimiz	
Algemene informatie .....	1
Cuestiones generales Generalidades Genel açıklamalar	
Symbolen .....	3
Símbolos Símbolos Semboller	
Gebruik volgens de voorschriften .....	4
Utilización conforme a su finalidad Utilização adequada Amacına uygun kullanım	
Veiligheid .....	5 - 8
Seguridad Segurança Güvenlik	
Noodgevallen / Garantiebepalingen .....	9
Caso de emergencia / Términos de garantía Emergência / Condições de garantia Acil durum / Garanti Şartları	
Machineoverzicht .....	10
Resumen de la máquina Vista Geral da Máquina Makina Parçalarının Listesi	
Assemblage .....	11 - 14
Montaje Montagem Montajı	
Eerste ingebruikname .....	15
Primera puesta en servicio Primeira colocação em funcionamento İlk işleme alınması	

Bediening .....	16 - 20
Manejo Operação Kullanım	
Na het gebruik .....	20
Después de su uso Após utilização Kullandıktan sonra	
Onderhoud / Instandhouding / Vervangende onderdelen .....	21 - 27
Mantenimiento / Conservación / Piezas de repuesto Manutenção / peças de reposição Bakım / Önarım / Yedek parçalar	
Problemen verhelpen .....	28 - 32
Solución de problemas Resolução de problemas Sorunların Çözülmesi	
Buitengebruikstelling, transport, opslag, verwijdering .....	32
Desconexión, transporte, almacenamiento, eliminación Desligamento, transporte, armazenamento, descarte Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması, imhası	
Technische gegevens .....	33
Datos técnicos Dados técnicos Teknik Bilgiler	
Auteursrecht .....	34
Propiedad intelectual Direitos autorais Telif hakkı	
EG-conformiteitsverklaring .....	35
Declaración de conformidad de la CE Declaração de conformidade CE CE uygunluk beyanı	

# Symbolen

## Símbolos

## Símbolos

## Semboller



### GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE

Voor een direct dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos inmediatos que podem causar ferimentos graves ou morte.

Ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan doğrudan bir tehlike için.



### WAARSCHUWING / PRECAUCIÓN / CUIDADO / DİKKAT

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot ernstig lichamelijk letsel of overlijden.

Para indicar un posible peligro inminente que puede provocar graves lesiones corporales o la muerte.

Para perigos possíveis que podem causar ferimentos graves ou morte.

Çok ağır yaralanmalara veya ölüme neden olan olası bir tehlike için.



### VOORZICHTIG / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Voor een mogelijk dreigend gevaar, dat kan leiden tot materiële schade.

Para una posible situación peligrosa que puede provocar daños.

Para uma situação possivelmente perigosa que pode causar danos materiais.

Maddi zararlara neden olabilen olası tehlikeli bir durum için.



### LET OP / NOTA / DICA / UYARI

Voor aanwijzingen voor het gebruik en de bediening en andere nuttige informatie, maar niet voor gevaarlijke of schadelijke situaties.

Para indicaciones de utilización y manejo, así como otras informaciones útiles, pero no para situaciones peligrosas o dañinas.

Para dicas de utilização e outras informações úteis, excluindo porém situações perigosas ou prejudiciais.

Uygulama ve kullanım uyarıları ve başka faydalı bilgiler için, ancak tehlikeli veya zararlı durumlar için değil.



Beschermingsklasse II  
Clase de protección II  
Classe de protecção II  
Koruma sınıfı II



Stroomtoevoer  
Cable de alimentación  
Alimentação  
Ana elektrik kablosu



Geen huisvuil. Verwijderen volgens de lokale voorschriften!  
No desechar en la basura doméstica. ¡Desechar conforme a la normativa local!  
Não é lixo doméstico. Descartar de acordo com as leis locais!  
Evsel atık değildir. Mahalli yönetmeliklere uygun olarak imha ediniz!

## **Gebruik conform de voorschriften**

### **Utilización conforme a su finalidad**

### **Utilização adequada**

#### **Amacina uygun kullanım**

- De machine is geconstrueerd voor industriële droogzuigwerkzaamheden in binnenruimtes, rekening houdend met deze gebruiksaanwijzing.
- Esta máquina ha sido diseñada para tareas industriales de aspiración en seco en interiores teniendo en cuenta las presentes instrucciones de uso.
- Esta máquina foi projetada para actividades comerciais de aspiração a seco em ambientes internos de acordo com as instruções deste manual.
- Bu makine, iç alanlarda bu kullanım kılavuzunu dikkate almak suretiyle yapılan sınavi kuru vakumla temizlemede kullanılmak üzere tasarlanmıştır.
- Tot gebruik conform de voorschriften behoort ook de inachtneming van alle informatie in deze handleiding
- La utilización conforme a la finalidad también incluye el cumplimiento de todas las indicaciones de este manual.
- Da utilização adequada também faz parte o cumprimento de todos os dados constantes neste Manual.
- Amacina uygun kullanıma bu kılavuzdaki bütün bilgilere uyulması da dahildir.
- Elk gebruik van de machine voor een doel dat niet onder "Gebruik conform de voorschriften" is beschreven, is niet toegestaan.
- Queda prohibido todo uso de la máquina que no persiga la finalidad descrita en el apartado "Utilización conforme a su finalidad".
- Qualquer utilização da máquina que não estiver de acordo com a função descrita em "Utilização correta" é inadmissível.
- Makinenin "Amacina uygun kullanım" kısmında tarif edilen amaca yönelik olmayan her türlü kullanım yasaktır.

- Elke soort aansprakelijkheid vanwege schade op basis van onjuist gebruik is uitgesloten.
- Quedan excluidas las reclamaciones de todo tipo por daños como consecuencia de utilización no conforme a su finalidad.
- Excluem-se quaisquer pretensões por danos causados pela utilização não adequada.
- Amacina uygun olmayan kullanımdan dolayı oluşan hasarlar için hiçbir şekilde sorumluluk üstlenilmez.



#### **GEVAAR / PELIGRO / PERIGO / TEHLİKE**

- Het opzuigen van stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van vloeistoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Het opzuigen van brandbare, explosieve stoffen, van welke soort dan ook, is niet toegestaan.
- Queda prohibida la aspiración de polvos nocivos para la salud.
- Queda prohibida la aspiración de todo tipo de líquidos.
- Queda prohibida la aspiración de sustancias inflamables y explosivas de cualquier tipo.
- A aspiração de poeira nociva à saúde é proibida.
- A aspiração de qualquer tipo de líquido é proibida.
- A aspiração de materiais explosivos de todo tipo é proibida.
- Sağlığa zararlı tozların emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü sıvının emdirilmesi yasaktır.
- Her türlü yanıcı, patlayıcı maddelerin emdirilmesi yasaktır.



De machine is elektrotechnisch getest, komt overeen met de Europese veiligheidsnormen en is vervaardigd volgens de huidige stand van kennis en techniek.

Voor de veiligheid is deze machine voorzien van een stroomonderbreker. Desondanks kunnen er gevaren ontstaan, vooral bij ondeskundig gebruik of bij overtreding van de voorschriften en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing.



### WAARSCHUWING

#### Elektrische spanning / stroom

Bij contact met stroomvoerende of onderdelen waar spanning op staat, bestaat het gevaar van een elektrische schok, die tot ernstige verwondingen kan leiden of zelfs dodelijk kan zijn.

- Beschadigde kabels nooit aanraken. Kapotte kabels direct vervangen.
- Vóór elk soort werkzaamheden aan elektrische installaties dient u de machine eerst uit te schakelen en de stekker uit het stopcontact te halen.
- Deze machine mag niet worden gebruikt door kinderen jonger dan 12 jaar en/of personen met een lichamelijke, sensorische of geestelijke beperking of personen met beperkte ervaring of kennis, tenzij er toezicht wordt gehouden op deze personen of tenzij ze geïnstrueerd zijn over de veilige bediening van de machine en ze de daarmee verbonden gevaren kennen en begrijpen. Kinderen mogen niet met de machine spelen. De reiniging en het gebruikersonderhoud mogen uitsluitend worden uitgevoerd door personeel dat hiervoor opdracht en instructies heeft gekregen.
- Aanpassingen en/of wijzigingen aan de machine zijn niet toegestaan.
- Veiligheidsvoorschriften voor de bediening en het onderhoud staan telkens in de overeenkomstige hoofdstukken en moeten in ieder geval in acht worden genomen.
- Een defecte machine mag nooit worden gebruikt.

### Verantwoordelijkheid van de exploitant:

De machine is bedoeld voor gebruik in de industriële sector. De exploitant van de machine dient zich te houden aan de wettelijke voorschriften met betrekking tot arbeidsveiligheid.

Naast veiligheidsaanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing dient men zich ook te houden aan de geldende veiligheids-, ongevallenpreventie- en milieuvoorschriften die betrekking hebben op het toepassingsgebied van de machine.

Hierbij geldt met name het volgende:

- De machine mag alleen door personen worden bediend die uitdrukkelijk opdracht daartoe hebben en die instructies hebben gekregen over het gebruik ervan.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de geldende regels voor de arbeidsveiligheid en dat eventuele overheids- of bedrijfsinterne voorschriften die verder gaan dan deze regels, in acht worden genomen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de veiligheidsvoorschriften kennen en geïnstrueerd zijn over het productspecifieke gebruik van de machine.
- De exploitant dient de bevoegdheden voor gebruik, onderhoud en reparatie van de machine eenduidig te regelen en vast te leggen.
- De exploitant dient ervoor te zorgen dat alle gebruikers de gebruiksaanwijzing vóór het gebruik van de machine hebben gelezen en begrepen.

Verder is de exploitant ervoor verantwoordelijk dat de machine altijd in technisch onberispelijke conditie is. Daarom geldt het volgende:

- De exploitant dient ervoor te zorgen dat men zich houdt aan de in deze gebruiksaanwijzing beschreven onderhoudsintervallen.
- De exploitant dient alle veiligheidsvoorzieningen regelmatig te laten controleren op het functioneren en de volledigheid.
- Storingen en beschadigingen moeten direct aan de servicedienst worden gemeld.

### Verantwoordelijkheid van de gebruiker:

- De machine mag alleen worden bediend door personen die geïnstrueerd zijn over het gebruik en die hiertoe bevoegd zijn.

La máquina está comprobada a nivel electrotécnico, cumple la normativa europea sobre seguridad y se ha construido conforme al estado actual de la técnica y el conocimiento.

Cuenta con un interruptor automático como dispositivo de protección. A pesar de ello se pueden producir situaciones peligrosas, sobre todo en caso de uso no adecuado o incumplimiento de la normativa y de las indicaciones contenidas en las instrucciones de uso.



### ADVERTENCIA

#### Tensión / Corriente eléctrica

En caso de contacto con piezas conductoras de corriente o tensión, existe peligro de sufrir una descarga eléctrica que puede provocar lesiones graves o incluso la muerte.

- Nunca tocar cables dañados. Sustituir inmediatamente los cables defectuosos.
- Antes de cualquier trabajo en instalaciones eléctricas, primero debe apagarse siempre la máquina y desconectarla de la red.
- Esta máquina no debe ser utilizada por niños menores de 12 años y/o personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas reducidas o que no dispongan de suficiente experiencia y conocimientos, a menos que sean supervisadas o reciban instrucciones sobre el manejo no peligroso de la máquina y comprendan los peligros a ello asociados. Los niños no deben jugar con la máquina. Las tareas de limpieza y mantenimiento deben ser realizadas únicamente por personas con la formación y autorización correspondientes.
- No se permiten transformaciones y/o cambios en la máquina.
- Las normas de seguridad para el funcionamiento y el mantenimiento se detallan en los capítulos correspondientes y deben cumplirse.
- Nunca se debe utilizar una máquina defectuosa.

### Responsabilidad del operador:

La máquina ha sido diseñada para el ámbito industrial. Por este motivo, el operador de la máquina está sujeto a las obligaciones legales sobre seguridad laboral.

Junto con las indicaciones de seguridad incluidas en este manual, deberá cumplirse la normativa de seguridad, de prevención de accidentes y de protección del medio ambiente aplicable al ámbito de aplicación de la máquina.

En este sentido, será de aplicación especialmente lo siguiente:

- La máquina debe ser usada únicamente por personas que hayan recibido formación sobre su manejo y a las que se haya encargado explícitamente su utilización.
- El operador debe garantizar que se cumpla la normativa reconocida en materia de seguridad laboral, así como otras disposiciones estatales o internas de la empresa que pudieran ser de aplicación.
- El operador debe garantizar que todo el personal conozca la normativa sobre seguridad y que haya recibido formación específica sobre el uso de la máquina.
- El operador debe regular y especificar de forma inequívoca las competencias para realizar trabajos de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina.
- El operador debe asegurarse de que todo el personal haya leído y comprendido las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina.

Asimismo, el operador es responsable de que la máquina se encuentre siempre en perfecto estado técnico, por lo que será de aplicación lo siguiente:

- El operador debe encargarse de que se cumplan los intervalos de mantenimiento descritos en este manual.
- El operador deberá ordenar que se verifique periódicamente que todos los dispositivos de seguridad funcionen correctamente y que no falte ninguno.
- Las averías y los daños deberán notificarse de inmediato al servicio de atención al cliente.

### Responsabilidad del usuario:

- La máquina debe ser operada únicamente por personas que haya recibido formación sobre su manejo y que cuenten con la debida autorización para ello.

A máquina foi testada electricamente, segue as normas de segurança europeias e foi fabricada de acordo com o padrão tecnológico e científico mais recente.

Ela possui um disjuntor como dispositivo de segurança. Apesar disso podem ocorrer situações perigosas, especialmente na utilização não apropriada ou no descumprimento das regulamentações e indicações do manual de instruções.



### AVISO

#### Tensão eléctrica / corrente eléctrica

Há o perigo de choque eléctrico ao entrar em contacto com peças condutoras de electricidade ou sob tensão, o que pode causar ferimentos graves ou até a morte.

- Nunca toque em cabos danificados. Troque cabos defeituosos imediatamente.
- Antes de trabalhar com as instalações eléctricas, sempre desligue a máquina e desconecte-a da rede eléctrica primeiro.
- Esta máquina não pode ser utilizada por crianças com menos de 12 anos e/ou por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, nem por pessoas que não possuam experiência suficiente e os conhecimentos necessários, a não ser que sejam vigiadas ou instruídas na utilização segura da máquina e conheçam os perigos relacionados com a mesma. Crianças não podem brincar com a máquina. A limpeza e a manutenção do usuário só podem ser realizadas por pessoal treinado e encarregado.
- Modificações e alterações da máquina não são permitidas.
- As normas de segurança para operação e manutenção da máquina são descritas nos respectivos capítulos e devem ser impreterivelmente cumpridas!
- Nunca utilize uma máquina defeituosa.

### Responsabilidade da entidade exploradora:

A máquina destina-se ao sector industrial. Por isso o operador da máquina tem a obrigação de seguir as leis de segurança do trabalho. Além das indicações de segurança contidas neste manual, também devem ser seguidas as regulamentações de segurança, prevenção de acidentes e protecção ao meio ambiente relacionadas à aplicação da máquina.

Em especial, destaca-se que:

- A máquina só pode ser utilizada por pessoas treinadas em seu manuseio e encarregadas com a sua utilização.
- O operador deve assegurar-se do cumprimento das regras de segurança do trabalho e de todas as regulamentações estatais ou internas adicionais.
- O operador deve garantir que todos os utilizadores conheçam as regras de segurança e sejam instruídos na utilização desta máquina específica.
- O operador deve determinar e regulamentar as responsabilidades da utilização, manutenção e reparo da máquina.
- O operador deve garantir que todos os usuários leiam e entendam o manual de instruções antes de utilizar a máquina.

Além disso, a entidade exploradora é ainda responsável pelo constante estado técnico perfeito da máquina, aplicando-se o seguinte:

- A entidade exploradora deverá zelar para que os intervalos de manutenção indicados neste manual sejam cumpridos.
- A entidade exploradora tem de mandar verificar todos os dispositivos de segurança regularmente, quanto à sua funcionalidade e integridade.
- Assegurar que eventuais danos e avarias sejam imediatamente comunicados ao serviço de assistência técnica.

### Responsabilidade da entidade utilizador:

- a máquina só pode ser utilizada por pessoas instruídas e autorizadas no que respeita ao seu manuseamento.

Bu makine elektroteknik bakımdan kontrol edilmiştir ve Avrupa güvenlik standartlarına uygun olup en son teknolojik gelişmelere uygun olarak tasarlanmıştır.

Koruyucu tertibat olarak bir akım devresi kesicisine sahiptir. Buna rağmen gerektiği şekilde kullanılmadığında veya yönetmelikler ve kullanma kılavuzundaki talimatlar ihlal edildiğinde tehlikelerin oluşması mümkündür.



### İKAZ

#### Elektrik gerilimi / akım

Üzerinde akım veya gerilim bulunan parçalarla temas durumunda ağır yaralanmalar veya ölüme bile neden olabilen elektrik çarpması tehlikesi bulunmaktadır.

- Hasarlı kablolarla asla dokunmayınız. Arızalı kabloları hemen değiştiriniz.
- Elektrik tesisatında yapılacak her türlü çalışmalardan önce daima makineyi şebekeden kesiniz.
- Cihaz, 12 yaşından küçük ve/veya bedensel, duyuşsal veya zihinsel yetkileri kısıtlanmış veya yeteri kadar deneyimi ve bilgisi olmayan kişiler tarafından kullanılmaz, ancak denetlenmeleri ve cihazın tehlike oluşturmayacak şekilde kullanımı bakımından eğitim verilmiş olması ve buna bağılı tehlikeleri bilen ve anlayan kişiler hariç. Çocukların makineyle oynaması yasaktır. Temizlik ve düzenli bakım sadece görevli ve eğitim görmüş personel tarafından yapılabilir.
- Makinede yapısal deęişiklik ve/veya başka deęişiklik yapılması yasaktır.
- Kullanım ve bakımla ilgili güvenlik talimatları ilgili bölümlerde açıklanmıştır ve bunlara kesinlikle uyulması gerekir!
- Asla arızalı bir makineyi kullanmayınız.

### İşleticinin sorumluluęu:

Makine sınıai alanda kullanılmak için öngörölmüştür. Bu yüzden makinenin işleticisi iş güvenlięine yönelik yasal yükümlölüklerle tabidir.

Bu kılavuz içindeki güvenlik uyarılarının yanı sıra, makinenin kullanım alanı için geçerli güvenlik, kazalardan korunma ve çevreyi koruma hükümlerine uyulması gerekmektedir.

Bu yüzden özellikle şu husus geçerlidir:

- Makine sadece makinenin kullanımı hakkında eğitim görmüş ve kullanılması için kesin olarak görevlendirilmiş kişiler tarafından kullanılabilir.
- İşleticisi, iş güvenlięinin kabul edilmiş kurallarına uyulduęunu ve icabında ayrıca devletin yönetmeliklerine veya işletmenin dahili hükümlerine dikkat edilmesini saęlamak zorundadır.
- İşleticisi, makineyi kullanan herkesin güvenlik hükümlerini bilmesini ve makinenin kullanımı hususunda ürüne özgü şekilde eğitim görmüş olmasını saęlar.
- İşleticisi, makinenin işletimi, bakımı ve tamiri için yetkileri kesin bir şekilde düzenlemeli ve tespit etmelidir.
- İşleticisi, bütün kullanıcıların işletme kılavuzunu makineyi kullanmadan önce okumalarını ve anlamalarını saęlamak zorundadır.

Ayrıca işleticisi, makinenin daima teknik olarak kusursuz durumda olmasından sorumludur, bu yüzden şu husus geçerlidir:

- İşleticisi, bu kılavuzda tarif edilen bakım aralıklarına uyulmasını saęlamak zorundadır.
- İşleticisi, bütün güvenlik tertibatlarını düzenli aralıklarda fonksiyonlarını yerine getirmeleri ve eksiksiz olmaları bakımından kontrol ettirmek zorundadır.
- Arıza ve hataların derhal servis merkezine bildirilmesi gerekir.

### Kullanıcının sorumluluęu:

- Makine sadece, kullanımı hakkında eğitim görmüş ve yetkili kişilerce kullanılabilir.

## Noodgevallen

### Caso de emergencia

### Emergência

### Acil durum

Bij noodgevallen:

- Machine uitschakelen
- Stekker uit het stopcontact halen, hulp alarmeren
- Onmiddellijk de erkende eerstehulpmaatregelen toepassen



#### **GEVAAR**

Na een incident moet Wetrok de machine controleren voordat ze opnieuw in werking mag worden gesteld.

En caso de emergencia:

- Apagar la máquina
- Desenchufarla de la red, alerta de más ayuda
- Aplicar de inmediato las medidas reconocidas de primeros auxilios.



#### **¡PRECAUCIÓN!**

Tras cualquier incidente, no volver a poner en funcionamiento a la máquina sin que antes la haya verificado Wetrok.

Em caso de emergência:

- Desligar a máquina
- Desconectar da tomada, peça ajuda adicional
- Aplicar os primeiros socorros necessários imediatamente.



#### **CUIDADO**

Após incidentes, não opere a máquina antes da verificação pela Wetrok.

Acil durumda:

- Makinenin kapatılması
- Elektrik fişini çekiniz, ayrıca yardım için alarm veriniz
- Derhal kabul edilen ilk yardım tedbirlerini uygulayınız.



#### **DİKKAT**

Beklenmedik olaylardan sonra, Wetrok tarafından kontrol edilmeden makineyi tekrar işleme almayınız.

## Garantie bepalingen

### Términos de garantía

### Determinações da garantia

### Garanti şartları

De garantie bepalingen zijn opgenomen in de Algemene Leveringsvoorwaarden van de contractuele partner.

Los términos de la garantía están incluidos en las condiciones generales de suministro de la parte contratante.

As determinações da garantia estão contidas nas condições gerais de fornecimento do contratante.

Garanti şartları sözleşme ortağının genel teslimat şartları içinde bulunur.

## Omvang van de levering

### Alcance del suministro

### Material fornecido

### Teslimat kapsamı

Machine met zuigslang, zuigbuis, zuigmondaccessoires, transformator (alleen CH) en gebruiksaanwijzing.

Máquina con manguera de aspiración, tubo de aspiración, boquillas para accesorios, adaptador de red (solo CH) e instrucciones de uso.

Máquina com mangueira de aspiração, tubo de aspiração, bocais, adaptador de rede (apenas CH) e manual de instruções.

Emme hortumu, emme borusu, aksesuar ağızlıkları, şebeke adaptörü (sadece CH) ve kullanma kılavuzuyla birlikte makine.

## Machineoverzicht

### Resumen de la máquina

### Vista Geral da Máquina

### Makina Parçalarının Listesi

#### Geleidingsbuis

Tubo-guía

Tubo guia

Kılavuz boru

#### Houder voor bekledingszuigmond

Soporte para boquilla para tapicería

Suporte da escova para estofos

Döşeme ağızlığı için tutma düzeneği

#### Filterzakvulstand-aanduiding

Indicador de nivel de la bolsa del filtro

Indicação do estado de enchimento do filtro

Filtre torbası dolum seviyesi göstergesi



Rode LED brandt:

Filterzak legen

LED rojo iluminado:

sustituir la bolsa del filtro

O LED vermelho está aceso:

substituir o saco do filtro

Kırmızı LED yanıyor:

Filtre torbasının değiştirilmesi

#### Poolinstelling

Ajuste según el grosor de la alfombra

Regulação do pêlo

Hav ayarı

#### Elektrozuigborstel

Cepillo de aspiración eléctrica

Escova de aspiração

Elektrikli emme fırçası



Handgreep

Asa

Alça

Kulp

Zuigslang

Tubo de aspiración

Tubo de aspiração

Emme hortumu

Aan- / Uitschakelen

Encender/Apagar

Ligar/Desligar

Aç/Kapat

Vaste houder

Depósito fijo

Recipiente fijo

Sert kap

Houder voor voegenborstel

Soporte de estacionamiento para boquilla

para hendiduras

Suporte de descanso para o bocal para juntas

Derz ağızlığı için park pozisyonu (tutma düzeneği)

Stroomkabel

Cable de alimentación

Cabo de alimentação

Şebeke kablosu

Typeplaatje

Placa de tipo

Placa de características

Model levhası

Voethendel voor geleidingsstang

Pedal para varilla guía

Alavanca para a barra de guia

Kılavuz çubuk için pedal

# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



### WAARSCHUWING / ADVERTENCIA / AVISO / İKAZ

Controleer voor de assemblage of de stekker eruit getrokken is. Als de stekker in het stopcontact zit, kan de machine per ongeluk ingeschakeld worden, wat tot verwondingen kan leiden.

Antes del montaje, comprobar que la máquina esté desenchufada. En el caso de que la máquina estuviera enchufada, esta podría encenderse accidentalmente y provocar lesiones.

Antes da montagem deverá verificar-se se a ficha está retirada. Caso a ficha esteja ligada é possível que a máquina seja acidentalmente ligada e sejam causados ferimentos.

Montaja başlamadan önce elektrik fişinin çekili olmasını kontrol ediniz. Elektrik fişi takılı olduğunda makine istenmeden çalıştırılabilir ve yaralanmalara neden olabilir.

Houd de verpakkingsfolie uit de buurt van kinderen. Verstikkingsgevaar!

Mantener las películas de embalaje fuera del alcance de los niños. ¡Peligro de asfixia!

Manter as embalagens afastadas das crianças. Perigo de asfixial!

Ambalaj folyolarını çocuklardan uzak tutunuz. Boğulma tehlikesi!



Controleer of de inhoud van de verpakking volledig is. Meld transportschade direct aan de verantwoordelijke Wetrok servicedienst.

Compruebe que el contenido del embalaje esté completo. Los daños de transporte deberán notificarse inmediatamente al servicio de atención al cliente de Wetrok. Verificar se o conteúdo da embalagem se encontra completo. Reportar imediatamente quaisquer danos de transporte ao serviço de assistência Wetrok responsável.

Ambalajın içeriğini eksiksizlik yönünden kontrol ediniz. Taşıma hasarlarını derhal yetkili Wetrok Servis Merkezi'ne bildiriniz.



Druk het kantelscharnier van de zuigborstel naar voren tot het vastzit.

Presionar hacia delante la articulación oscilante del cepillo de aspiración hasta que quede encajada

A articulação de inclinação da escova de aspiração deverá ser empurrada para a frente até encaixar

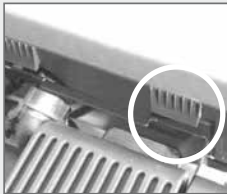
Emme fırçasının devirmeli mafsalını yerine oturana kadar öne doğru bastırınız.

# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji

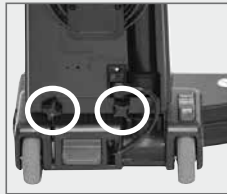


De vaste houder op het kantelscharnier zetten en naar achter bewegen tot de inkepingen aan de onderzijde van de houder om de voorzijde van de beugel van het kantelscharnier zitten

Colocar el depósito fijo sobre la articulación oscilante, mover hacia atrás hasta que las cavidades situadas en la parte inferior del depósito envuelvan el borde delantero de la abrazadera de la articulación oscilante

Colocar o recipiente fixo sobre a articulação de inclinação, mover para trás até que os sulcos na parte inferior do recipiente circundem a borda frontal da braçadeira da articulação de inclinação

Sert kabı devirmeli mafsal üzerine yerleştiriniz, kabın alt tarafındaki girintiler, devirmeli mafsal kulpunun ön kenarını kavrayacak şekilde arkaya doğru hareket ettiriniz.

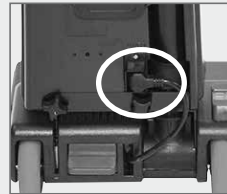


De vaste houder met de 2 schroeven bevestigen

Sujetar el depósito fijo con los 2 tornillos

Fixar o recipiente fixo com 2 parafusos

Sert kabı 2 vidayla sabitleyiniz

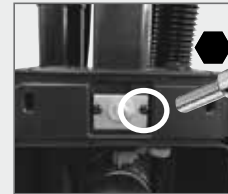


Elektro-verbindingkabel van de zuigborstel in het contact van de vaste houder steken

Conectar el cable de conexión eléctrica del cepillo de aspiración a la toma del depósito fijo

Introduzir o cabo de ligação eléctrico da escova de aspiração na fixa do recipiente fixo

Emme fırçasının elektrik bağlantı kablosunu sert kabin prizine takınız



De koppeling van de geleidingsbuis met schroef en moer bevestigen op de houder

Fijar la unión del tubo-guía al depósito con el tornillo y la arandela dentada flexible

Fixar o acoplamento do tubo guia no recipiente com o parafuso e o disco dentado de mola

Kılavuz boru kavramasını vida ve dişli rondela ile birlikte kaba sabitleyiniz

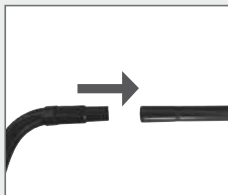


# Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



Handbuis van de zuigslang in het brede uiteinde van de zuigbuis steken

Introducir el tubo de mano de la manguera de aspiración en el extremo ancho del tubo de aspiración

Introduzir o tubo manual da mangueira de aspiração no extremo largo do tubo de aspiração

Emme hortumunun el borusunu emme borusunun geniş ucuna takınız

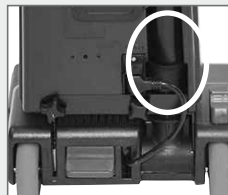


Het andere uiteinde van de zuigslang van onderaf in de achterzijde van de houder steken

Introducir el otro extremo del tubo de aspiración desde abajo en la parte posterior del depósito

Introduzir a outra extremidade da mangueira de aspiração na parte traseira do recipiente

Emme hortumunun diğer ucunu alttan kabin arkasına takınız



Zuigbuis onderaan in de achterzijde van de houder steken

Colocar el tubo de aspiración debajo en la parte posterior del depósito

Introduzir o tubo de aspiração na parte traseira do recipiente

Emme borusunu kabin arka alt kısmına takınız



Zuigbuis naar beneden drukken tot deze vastzit

Presionar el tubo de aspiración arriba hasta que quede encajado

Introduzir o tubo de aspiração por cima, até encaixar

Emme borusunu, yerine oturana kadar üstten bastırınız

## Assemblage

## Montaje

## Montagem

## Montaji



Zuigslang op de haak van de handgreep vastzetten

Colocar el tubo de aspiración sobre el gancho situado en el asa

Colocar a mangueira de aspiração sobre o gancho na pega

Emme hortumunu el kulpundaki kanca üzerine geçiriniz



Netsnoer om de onderste en bovenste snoerhouder wikkelen

Enrollar el cable de alimentación alrededor del portacables inferior y superior

Enrolar o cabo no suporte inferior e superior do cabo

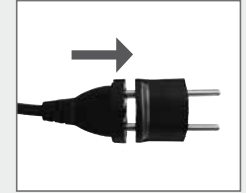
Elektrik kablosunu alt ve üst kablo tutma düzeni etrafına sarınız

Alleen voor Zwitserland:

Solo para Suiza:

Apenas para a Suíça:

Sadece İsviçre için:



Stekker volledig in de adapter steken

Introducir totalmente el enchufe en el adaptador

Introduzir a ficha completamente no adaptador

Elektrik fişini adaptöre tam girecek şekilde takınız

## Eerste ingebruikname

### Primera puesta en servicio

### Primeira colocação em funcionamento

### İlk işleme alınması

De levering, de instructies over veiligheidsvoorschriften, handhaving en onderhoud, evenals de eerste ingebruikname worden normaal gesproken uitgevoerd door een door Wetrok bevoegd vakman. Indien niet, is de exploitant verantwoordelijk voor de instructies aan de gebruikers. Alle veiligheidsvoorschriften dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd!



#### **WAARSCHUWING**

De machine moet worden beveiligd met een 16A automatische veiligheidsschakelaar.



#### **WAARSCHUWING**

De machine mag alleen aan worden gezet als de op het typeplaatje aangegeven spanning (voltage  $\pm 5\%$ ) overeenstemt met de spanning die in het gebouw beschikbaar is. De machine is dubbel geïsoleerd en heeft geen aardleiding.

La entrega, la instrucción sobre la normativa de seguridad, el manejo y el mantenimiento, así como la primera puesta en servicio, normalmente van a cargo de un técnico especializado autorizado por Wetrok. Si no es el caso, el operador será responsable de la instrucción de los operarios. ¡Todas las normas de seguridad deben seguirse sin excepción!



#### **ADVERTENCIA**

La máquina debe estar protegida mediante un fusible automático de 16 A.



#### **ADVERTENCIA**

La máquina solo se puede poner en funcionamiento si la tensión indicada en la placa de tipo (voltaje  $\pm 5\%$ ) coincide con la tensión disponible en el edificio. La máquina cuenta con un aislamiento doble y no tiene toma de tierra.

A entrega, a instrução sobre as normas de segurança, o manejo e a manutenção assim como a primeira colocação em funcionamento são realizadas normalmente por um técnico autorizado por Wetrok. Se não for este o caso, a empresa é responsável pela instrução dos operadores. Todas as regulamentações de segurança devem ser seguidas sem exceção!



#### **AVISO**

A máquina deve ser protegida com um disjuntor de 16 A.



#### **AVISO**

A máquina somente pode ser colocada em funcionamento quando a tensão (voltagem  $\pm 5\%$ ) indicada na placa de identificação corresponder à tensão disponível do prédio. A máquina possui isolamento duplo e não possui fio terra.

Teslimat, güvenli kuralları, kullanım ve bakım ve de ilk işleme alma hakkındaki talimatlar normalde Wetrok tarafından yetki verilmiş bir uzman tarafından verilir. Böyle olmadığında, kullanıcıya talimat verilmesinden işletici sorumludur.

Bütün güvenlik kurallarına istisnasız uyulması zorunludur!



#### **İKAZ**

Makine 16 A'lık bir otomatik sigorta ile emniyete alınmalıdır.



#### **İKAZ**

Makine sadece model levhası üzerinde belirtilen gerilim (voltaj rakamı  $\pm 5\%$ ) binada mevcut gerilime uygun olduğunda işleme alınabilir. Makine çift izolasyona sahiptir ve toprak hattı bulunmamaktadır.

# Bediening


## Manejo


## Operação

## Kullanım

### Veiligheid:

- De aanwijzingen uit het hoofdstuk Veiligheid dienen zonder uitzondering te worden opgevolgd.
- Let tijdens de werkzaamheden op anderen, met name op kinderen.
- Draag vast schoeisel.
- Controleer voor gebruik of alle filters en de stofzak correct bevestigd en onbeschadigd zijn.
- Vóór reiniging of onderhoud van de machine of het vervangen van onderdelen, dient u altijd eerst de stekker eruit te halen.
- Uitsluitend originele toebehoren en vervangende onderdelen van Wetrok gebruiken.
- De machine mag niet worden gebruikt als het netsnoer gebreken vertoont.

 **Waarschuwing!** Netsnoer niet beschadigen door eroverheen te rijden, te beknellen, eraan te trekken of door andere soortgelijke handelingen. Gevaar van een elektrische schok!

 **Voorzichtig!** Laat snoeren niet rondslingeren. Struikelgevaar!

- Als de machine gebreken vertoont, mag ze in geen geval worden gebruikt.
- Veiligheidsvoorzieningen mogen niet worden gedemonteerd of omzeild.
- Een ombouw of een verandering van het product is niet toegelaten.
- Zuigmond en uiteinden van de buis uit de buurt van ogen en oren houden
- Met de machine mogen geen mensen of dieren worden schoongezogen.

### ■ Seguridad:

- Deben tenerse en cuenta las indicaciones del capítulo sobre seguridad sin excepción.
- Al trabajar debe prestarse atención a la presencia de terceros, en especial, niños.
- Debe llevarse un calzado robusto.
- Antes del uso, comprobar que todos los filtros y bolsas de polvo estén correctamente colocados y no presenten daños.
- Para realizar tareas de limpieza y mantenimiento en la máquina y para cambiar piezas, debe desenchufarse siempre de la red.
- Se deben utilizar únicamente accesorios y piezas de repuesto originales de Wetrok.
- La máquina no debe utilizarse si la conexión a la red no está en correcto estado.

 **¡Advertencia!** No dañar el cable de alimentación al pisarlo, aplastarlo, arrastrarlo o similares. ¡Peligro de descarga eléctrica!

 **¡Precaución!** No dejar el cable tirado. ¡Peligro de tropezarse!

- Queda prohibido usar la máquina si está en mal estado técnico.
- Los dispositivos de seguridad no se pueden desmontar ni evadir.
- Las reformas y modificaciones del producto no están permitidas.
- Nunca se deben situar las boquillas y los extremos de los tubos cerca de los ojos ni los oídos.
- No aspirar personas ni animales con la máquina.

# Bediening


## Manejo


### Operação

#### Kullanım

#### Segurança:

- As indicações do capítulo "Segurança" devem ser seguidas sem excepção.
- Preste atenção em terceiros ao trabalhar, especialmente crianças.
- Usar sapatos resistentes.
- Antes de utilização deve ter-se em atenção que todos os filtros e o saco para o pó estejam colocados correctamente e não se encontram danificados.
- Sempre desconecte a máquina da tomada na limpeza, manutenção e troca de peças.
- Utilize somente acessórios e peças originais.
- Não utilize a máquina se o estado do cabo de alimentação não estiver perfeito.


 **Aviso!** Não danifique o cabo de alimentação ao dirigir sobre ele, amassá-lo, puxá-lo ou acções semelhantes. Perigo de choque eléctrico!


 **Cuidado!** Não deixe o cabo solto no chão. Perigo de queda!

- A utilização da máquina em um estado tecnicamente comprometido não é permitida.
- Não é permitido desmontar ou de alguma forma anular os equipamentos de protecção.
- Não são permitidas mudanças estruturais ou alterações no produto.
- Nunca aproximar dos olhos e ouvidos os bocais e extremidades de tubos.
- Não aspirar pessoas ou animais com a máquina.

#### ■ Güvenlik:

- Güvenlik bölümündeki talimatlara istisnasız olarak uyulmak zorundadır.
- Çalışmalar sırasında üçüncü şahıslara, özellikle çocuklara dikkat edilmelidir.
- Sağlam ayakkabılar giyiniz.
- Kullanmadan önce bütün filtrelerin ve toz torbasının doğru oturmasına ve hasarlı olmamasına dikkat ediniz.
- Makineyi temizlemek ve makinenin bakımını yapmak için ve de parçaların değiştirilmesi için her zaman elektrik fişini çekiniz.
- Sadece orijinal Wetrok aksesuar ve yedek parçaları kullanınız.
- Elektrik kablosu kusursuz durumda olmadığında makinenin kullanılması yasaktır.

 **İkaz!** Elektrik kablosu üzerinden araçlarla geçmeyiniz, sıkıştırmanız, zorlayarak çekmeyiniz ve benzer şekilde hasar vermeyiniz. Elektrik çarpması tehlikesi!

 **Dikkat!** Kabloyu ortalıkta bırakmayınız. Ayağın takılarak düşme tehlikesi!

- Makinenin teknik olarak kusursuz durumda olmaması halinde çalıştırılması kesinlikle yasaktır.
- Sadece eğitim görmüş personel tarafından kullanılabilir.
- Makinede değişiklik yapılması kesinlikle imalatçısının onayını gerektirir.
- Ağızlıkları ve boru uçlarını asla gözler ve kulakların yakınına getirmeyiniz.
- Makineyi insanlar veya hayvanlar üzerindeki pislikleri temizlemek için kullanmayınız.

# Bediening

## Manejo

## Operação

## Kullanım

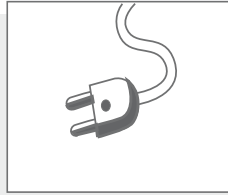


Snoer afwikkelen (12 m)

Desenrollar el cable (12 m)

Desenrolar o cabo (12 m)

Kabloyu çıkartınız (12 m)



Stekker in het stop-contact steken

Enchufar

Conectar na tomada

Fişı takınız

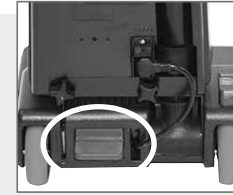


Machine inschakelen

Conectar la máquina

Ligar a máquina

Makineyi çalıştırınız



Druk de voethendel naar beneden om de geleidingsstang te draaien  
Para inclinar la varilla guía, se debe presionar el pedal hacia abajo  
Para inclinar a barra de guía deverá carregar-se na alavanca para baixo  
Kılavuz çubuğu eğmek için pedali aşağı doğru bastırınız



De borstelmotor wordt bij de verticale positie van de geleidingsstang of bij het verwijderen van de zuigbuis automatisch uitgeschakeld. Als de zuigbuis weer bevestigd wordt, moet deze goed vastzitten, anders blijft de borstelmotor uitgeschakeld.

El motor del cepillo se apaga automáticamente en caso de posición vertical de la varilla guía, así como en caso de retirada del tubo de aspiración. Al reanudar el uso, el tubo de aspiración debe estar inmovilizado de forma segura; de lo contrario, el motor del cepillo permanecerá apagado.

O motor da escova é desligado automaticamente caso a barra de guia se encontre numa posição vertical bem como no caso de retirada do tubo de aspiração.

Após a colocação, o tubo de aspiração deverá estar bem travado, caso contrário o motor permanece desligado.

Fırça motoru kılavuz çubuk dik konumdayken ve emme borusu çıkartılırken otomatik olarak kapatılmaktadır.

Emme hortumu tekrar takıldığında sağlam bir şekilde yerine oturmmalıdır, aksi halde fırça motoru kapalı kalır.

# Bediening

## Manejo

## Operação

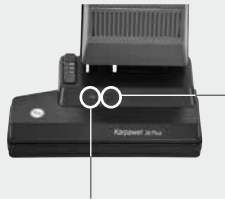
## Kullanım

Elektronische borstel- en zuigcontrole:

Control electrónico de cepillado y aspiración:

Controlo electrónico de aspiração e de escovagem:

Elektronik fırça ve emme kontrolü:



Groene aanduiding  
'klaar voor gebruik'  
Indicación verde de  
máquina preparada  
Indicação de espera  
verde  
Yeşil Çalışmaya hazır  
göstergesi

Rode blokkeeraanduiding:  
Machine uitschakelen, stekker uittrekken.  
Blokade verwijderen en na een wachttijd  
van ca. 1 minuut de machine weer inscha-  
kelen.

Indicación roja de bloqueo:  
Apagar la máquina y desenchufarla.  
Solucionar el bloqueo y, tras un tiempo de  
espera de aprox. 1 minuto, volver a encen-  
der la máquina.

Indicação de bloqueio vermelha:  
Desligar a máquina, desligar a ficha da  
tomada. Solucionar o bloqueio e voltar a  
ligar a máquina após cerca de 1 minuto.

Kırmızı bloke göstergesi:  
Makinayı kapatınız, elektrik fişini çekiniz.  
Blok durumu gideriniz ve yakl. 1 dakika  
bekledikten sonra makineyi tekrar çalıştırınız.



Bij een aanhoudende verstopping schakelt de  
automatische overbelastingsbeveiliging uit om  
oververhitting te voorkomen. Na een afkoelperiode  
van ca. 30 minuten kan de machine weer worden  
ingeschakeld.

En el caso de obstrucción permanente, se desco-  
necta la protección automática contra sobrecarga  
a fin de evitar un sobrecalentamiento. Tras aprox.  
30 minutos de tiempo de enfriamiento, volver a  
encender la máquina.

No caso de um entupimento permanente, activa-  
se a protecção automática contra sobrecarga, de  
forma a evitar um sobreaquecimento. Após cerca  
de 30 minutos de tempo arrefecimento deverá  
voltar a ligar-se a máquina.

Sürekli tıkalı olduğunda otomatik aşırı yük koruma-  
sı aşırı ısınmayı azaltmak için makineyi kapatmak-  
tadır. Yakl. 30 dakika soğumasını bekledikten  
sonra makineyi tekrar çalıştırınız.

# Bedienung

## Manejo

### Operação

#### Kullanım

Fijne afstemming pool:  
Ajuste preciso según el  
grosor de la alfombra

Regulação do pêlo:

Hassas hav ayarı:



**1** Normale vloerbedekking  
Revestimiento del suelo  
normal  
Pavimento normal

Normal zemin kaplaması

**2** Bouclétapijt  
Productos anu-  
dados

Material com  
laços

Bukle halılar

**3** Hoogpolig tapijt  
Alfombras de pelo largo

Tapetes de pêlo longo

Yüksek havlı halılar

## Na het gebruik

### Después de su uso

#### Após utilização

#### Kullandıktan sonra



Altijd opbergen in een schone, droge binnenruimte.

Guardar siempre en un lugar interior limpio y seco.

Guardar sempre em um local interno limpo e seco.

Daima, temiz, kuru iç mekanda muhafaza ediniz.

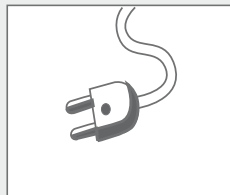


Machine uitschakelen

Apagar la máquina

Desligar a máquina

Makinenin kapatılması



Stekker eruit trekken

Desenchufar

Desligar da tomada

Fişini çekiniz



Snoer oprollen, reinigen  
met een vochtige doek

Enrollar el cable, limpiar con  
un paño húmedo

Enrolar o cabo, limpar com  
pano húmido

Kabloyu sarınız, nemli bezle  
temizleyiniz



Machine afvegen met een  
schone, vochtige doek  
Limpiar la máquina con un  
pañó limpio y húmedo  
Limpar a máquina com  
um pano limpo e húmido  
Makineyi temiz,  
nemli bezle siliniz



# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

#### Veiligheid:



#### Waarschuwing!

- Voor aanvang van reinigings- of onderhoudswerkzaamheden dient de machine te worden uitgeschakeld en de stekker uit te worden getrokken.
- Raak een in werking zijnde borstelrol niet aan.
- Laat de netsnoeren niet in aanraking komen met de roterende borstels.
- De machine mag niet met hogedruk-/stoomdrukreinigers of een sterke vloeistofstraal worden gereinigd.
- Voor reparaties mogen alleen originele vervangende onderdelen van Wetrok worden gebruikt.
- Netsnoer dagelijks controleren op tekenen van beschadiging of veroudering.
- De zuigmotor van de Wetrok Karpawel is onderhoudsvrij.

#### Seguridad:



#### ¡Advertencia!

- Antes de iniciar tareas de limpieza y mantenimiento, se debe apagar la máquina y desenchufarlo de la red.
- No acceder al rodillo del cepillo mientras esté en funcionamiento.
- No permitir que los cables de alimentación entren en contacto con los cepillos en rotación.
- No debe realizarse una limpieza de la máquina mediante alta presión/presión de vapor o chorros fuertes de líquido.
- Para la reparación se deben emplear únicamente piezas de repuesto originales de Wetrok.
- A diario se debe comprobar que el cable de alimentación no presente signos de deterioro o envejecimiento.
- El motor de aspiración de Wetrok Karpawel no requiere mantenimiento.

#### Segurança:



#### Aviso!

- Antes do início de trabalhos de limpeza e de manutenção deverá desligar-se a máquina e retirar a ficha da tomada.
- Não tocar nos cilindros da escova em movimento.
- Não deixar que os cabos de ligação entrem em contacto com as escovas em rotação.
- A máquina não deve ser limpada com aparelhos a alta pressão / pressão de vapor ou jacto de líquido.
- Somente peças originais Wetrok podem ser utilizadas no reparo.
- Verificar o cabo de alimentação diariamente por indícios de danos ou alterações.
- O motor de aspiração da Karpawel da Wetrok não necessita de manutenção.

#### Güvenlik:



#### İkaz!

- Temizlik ve bakım işlerine başlamadan önce makine kapatılmalı ve elektrik fişi çekilmelidir.
- Ellerinizi dönmekte olan fırça rulusu içine sokmayınız.
- Elektrik bağlantı kablolarının rotatif fırçalarla temas etmesinden sakınınız.
- Makine yüksek/buharlı basınç temizleme cihazlarıyla veya güçlü sıvı şuaısıyla temizlenemez.
- Tamir için sadece Wetrok orijinal yedek parçaları kullanılabilir.
- Elektrik kablosunu günlük olarak hasar veya eskime belirtileri yönünden kontrol ediniz.
- Wetrok Karpawel'in emme motoru bakım gerektirmez.

# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

Wetrok-machines worden in de fabriek op veiligheid gecontroleerd. Om een veilige werking en een lange levensduur te garanderen, moet de machine regelmatig een servicebeurt krijgen. De service mag uitsluitend door de Wetrok serviceafdeling of door bevoegd vakkundig personeel worden uitgevoerd.

- Indien gewenst is er een lijst van vervangende onderdelen verkrijgbaar. In andere gevallen kunt u voor nabestellingen contact opnemen met de Wetrok servicedienst.

Las máquinas de Wetrok han sido verificadas en cuanto a su seguridad en la fábrica. Para garantizar la seguridad funcional y la conservación del valor deben realizarse tareas periódicas de inspección. La inspección solo puede ser realizada por un departamento de servicio técnico de Wetrok o por personal técnico autorizado.

- La lista de piezas de repuesto está disponible bajo demanda. Por lo demás, diríjase al centro de servicio de Wetrok para realizar pedidos posteriores.

A segurança das máquinas Wetrok é verificada na fábrica. Para manter a segurança do trabalho e o valor da máquina é necessário executar a manutenção regular. O serviço deve ser feito somente por parte da assistência da Wetrok ou por técnicos autorizados.

- A lista de peças de reposição está disponível mediante solicitação. Entre em contato com a central de atendimento da Wetrok para encomendas posteriores.

Wetrok ürünleri fabrikada güvenlikleri hususunda kontrol edilmişlerdir. İşletme güvenliği ve değerinin korunması için düzenli aralıklarda servise verilmelidir. Servis sadece Wetrok servis bölümü veya yetkilendirilmiş uzman personel tarafından yapılabilir.

- Yedek parça listesi istek üzerine tedarik edilebilir. Aksi halde sonradan tekrar sipariş için Wetrok Servis Merkezine başvurunuz

#### Stoflediging:

- Verwissel de stofzak wanneer deze voor 2/3 met vuil gevuld is, uiterlijk echter wanneer de filterzakvulstand-aanduiding brandt.

#### Vaciado del polvo:


- Debe cambiarse la bolsa de polvo cuando la suciedad llegue a 2/3 de su capacidad, a más tardar, cuando se ilumine el indicador de nivel de la bolsa del filtro.


#### Esvaziamento da poeira:


- Trocar o saco do pó quando ele estiver 2/3 cheio de sujidade, mas o mais tardar quando o indicador do estado cheio do filtro estiver ligado.


#### Tozun boşaltılması:

- 3'de 2 oranında kirlle dolduğunda filtre torbasını değiştiriniz, ancak en geç, filtre torbası dolum seviyesi göstergesi yandığında.

 **Waarschuwing:** Bediening zonder gemonteerde stofzak kan leiden tot beschadigen aan de machine en geschiedt geheel op eigen verantwoording!

 **Advertencia:** ¡Trabajar sin la bolsa de polvo instalada puede provocar daños en el aparato y, en caso de hacerlo, será bajo su propia responsabilidad!

 **Aviso:** Trabalhar sem o saco do pó montado pode danificar a máquina e é feito por sua conta e risco!

 **İkaz:** Toz torbası monte edilmeden çalışılması makinenin hasar görmesine neden olabilir ve sorumluluk kişinin kendisine aittir!

# Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

#### Reinigen / verwisselen van borstelrol en aandrijfriem:

- Vleugelmoeren van de bodemplaat in horizontale positie zetten. Bij model 46 Plus ook de schroef verwijderen.
- Borstelrol aan beide zijden vasthouden, samen met de lagers optillen en zijwaarts uit de aandrijfriem trekken.
- Haren, vezels, draden etc. die om de borstelrol gewikkeld zitten, met een mes of schaar verwijderen. De borstels van de rol en de aandrijfriem grondig reinigen (schoonborstelen of -zuigen).
- Na het reinigen de aandrijfriem weer terugleggen, borstelrol met lagers weer precies bevestigen. Bij het bevestigen van de lagers erop letten dat bij beide dezelfde markering te zien is:
  - 1 nok = nieuwe borstelrol
  - 8 inkepingen = half opgebruikte borstelrol
- Bodemplaat bevestigen en vergrendelen. Controleer of de bevestigingsnokken van de bodemplaat goed vastzitten in de voorzijde van de behuizing.

#### Limpeza / Sustitución del rodillo del cepillo y la correa de accionamiento:

- Situar los tornillos de muletilla de la placa base en posición horizontal. En el modelo 46 Plus, retirar adicionalmente el tornillo.
- Sujetar el rodillo del cepillo por ambos extremos, elevarlo junto con los rodamientos y retirar lateralmente de la correa de accionamiento.
- Retirar los pelos, fibras, hilos, etc. que estén enrollados alrededor del rodillo del cepillo con un cuchillo o unas tijeras. Limpiar en profundidad las cerdas del rodillo y la correa de accionamiento (cepillar o aspirar).
- Tras la limpieza, colocar la correa de accionamiento y volver a

situar con precisión el rodillo del cepillo con los rodamientos. Al colocar los cuerpos de los rodamientos, asegurarse de ambos muestren la misma marca:

1 leva = nuevo rodillo del cepillo

8 muescas = rodillo del cepillo medio desgastado

- Colocar la placa base y bloquearla. Asegurarse de que las levas de sujeción de la placa base estén encajadas en el canto delantero de la carcasa.

#### Limpeza / substituição dos cilindros da escova e correias de accionamento:

- Colocar os parafusos de pega da placa de fundo na horizontal. No caso do Modelo 46 Plus deverá ainda remover-se o parafuso.
- Fixar o cilindro da escova em ambas as extremidades, levantar juntamente com os mancais e puxar para fora da correia de accionamento, lateralmente.
- Retirar com uma faca ou escova quaisquer cabelos, fibras, fios, etc., que se possam ter enrolado no cilindro da escova. Limpar muito bem as cerdas do cilindro e as correias de accionamento (escovar ou aspirar).
- Após a limpeza deverá colocar-se a correia de accionamento, e voltar a colocar de forma precisa o cilindro da escova com o mancal. Aquando da colocação do mancal deverá ter-se em atenção que ambos mostrem a mesma marcação:
  - 1 excêntrico = cilindro da escova novo
  - 8 entalhes = cilindro da escova meio gasto
- Colocar e bloquear a placa de fundo. Ter em atenção que o entalhe de suporte da placa de fundo deverá estar encaixado na borda frontal da estrutura.

# Onderhoud / instandhouding

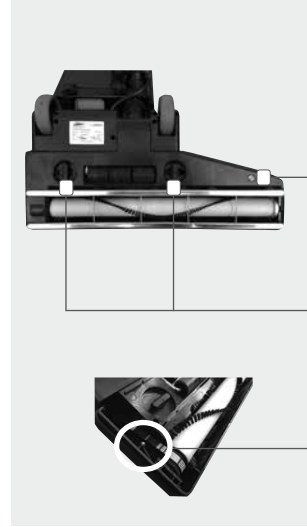
## Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

#### Bakım / Onarım

#### Fırça rulusunun ve tahrik kayışının temizlenmesi / değiştirilmesi:

- Zemin plakasının bağlama vidalarını yatay konuma getiriniz. 46 Plus modelinde ek olarak vidayı sökünüz.
- Fırça rulusunu iki ucundan tutunuz, yataklarıyla birlikte yukarı kaldırınız ve yandan tahrik kayışından çekerek çıkartınız.
- Fırça rulusuna sarılmış olan saçları, elyafları, iplikleri vs. bir bıçak veya makasla temizleyiniz. Rulonun fırça kıllarını ve tahrik kayışını titizlikle temizleyiniz (fırçalayarak veya makineyle emdirerek).
- Temizlik işinden sonra tahrik kayışını yerine koyunuz, fırça rulusunu yatağıyla birlikte tam uyacak şekilde yerleştiriniz. Yatak gövdelerini yerleştirirken her ikisinin aynı işareti göstermesine dikkat ediniz.  
1 kam = yeni fırça rulusu  
8 kertik = yarı aşınmış fırça rulusu
- Zemin plakasını üzerine yerleştiriniz ve kilitleyiniz. Zemin plakasının tutma kamlarının gövdenin ön kenarı içine oturmuş olmasına dikkat ediniz.



Schroef (Karpawel 46 Plus)  
Tornillo (Karpawel 46 Plus)  
Parafuso (Karpawel 46 Plus)  
Vida (Karpawel 46 Plus)

Vleugelmoeren  
Tornillos de muletilla  
Parafuso com pega  
Bağlama vidaları

Aanduiding  
Marca  
Marcação  
İşaret

## Onderhoud / instandhouding

### Mantenimiento / Conservación

### Manutenção / reparos

### Bakım / Onarım

#### Aanduiding filter vervangen:

Indicación de cambio de filtro:

Indicação de substituição do filtro:

Filtre değiştirme gövdesi:



Rood: Stofzak vervangen

Rojo: Cambiar la bolsa de polvo

Vermelho: Substituição do saco do pó

Kırmızı: Toz torbasının değiştirilmesi

Rood lampje blijft branden na verwisselen stofzak:

(Micro)-luchtafvoer- en/of motorbeveiligingsfilter of accessoires is/zijn verstopt. Machine uitschakelen, betreffende filter vervangen of verstopping verwijderen.

La luz sigue iluminada de color rojo tras el cambio de la bolsa de polvo: El filtro de (micropartículas del) aire de escape y/o el filtro de protección del motor o algún accesorio están obturados. Apagar la máquina, cambiar el filtro correspondiente o eliminar la obstrucción.

Continua acesa a lâmpada vermelha após a substituição do filtro do pó: O (micro) filtro do ar de exaustão e/ou o filtro de proteção do motor ou acessórios estão entupidos. Desligar a máquina, substituir o filtro correspondente ou solucionar o entupimento.

Kırmızı, toz torbası değişiminden sonra halen yanıyor:

(Mikro) boşaltma havası ve/veya motor koruma filtresi veya aksesuar tıkalı. Makineyi kapatınız, ilgili filtreyi değiştiriniz veya tıkanıklığı gideriniz.

#### Openen van de houder (filterruimte):

Abir el depósito (espacio del filtro):

Abir o recipiente (compartimento do filtro):

Kabin açılması (filtre gövdesi):



Knop om te openen

Botón para abrir

Botão para abrir

Açma tuşu

Knop van de houder naar boven duwen en voorste deel van de houder (deksel filterruimte) openen.

Presionar el botón del depósito hacia arriba y abrir la parte delantera del depósito (tapa del espacio del filtro).

Pressionar para cima o botão do recipiente e abrir a parte frontal do recipiente (tampa do compartimento do filtro).

Kabin tuşunu yukarı doğru bastırınız ve kabin ön parçasını (filtre bölümü kapağı) açınız.

## Onderhoud / instandhouding

## Mantenimiento / Conservación

## Manutenção / reparos

## Bakım / Onarım

**Vergrendeling deksel filterruimte:**  
**Bloqueo de la tapa del espacio del filtro:**  
**Bloqueio da tampa do compartimento do filtro:**  
Filtre bölmesi kapağı kilidi:



Vergrendeling deksel filterruimte  
Bloqueo de la tapa del espacio del filtro  
Bloqueio da tampa do compartimento do filtro  
Filtre bölmesi kapağı kilidi

Voorkomt sluiten van het deksel van de filterruimte, waardoor de machine niet per ongeluk in werking kan worden gezet wanneer er geen stofzak in zit, of wanneer de stofzak niet correct is bevestigd.

Evita que se cierre la tapa del espacio del filtro y, de este modo, evita que se opere accidentalmente la máquina cuando la bolsa de polvo no está colocada o está colocada de forma incorrecta.

Previne o fecho da tampa do compartimento do filtro e, desta forma, um trabalho accidental com a máquina se não tiver sido colocado um saco do pó ou se este tiver sido colocado da forma errada.

Filtre bölmesi kapağının kapatılmasını engellemekte ve böylece makinenin, toz torbası takılı olmadığında veya toz torbası yanlış takılmış olduğunda istemeyerek çalıştırılmasını önlemektedir.

**Vervangen van de stofzak:**  
**Sustitución de la bolsa de polvo:**  
**Substituição do saco do pó:**  
Toz torbasının değiştirilmesi:



Deksel filterruimte openen en volle stofzak verwijderen. Nieuwe stofzak met de bevestigingsschijf op het aansluitstuk in de houder bevestigen en tot aan de klik naar achter schuiven.

Abrire la tapa del espacio del filtro y extraer la bolsa de polvo llena. Colocar una nueva bolsa de polvo con la arandela de retención sobre el apoyo del depósito y desplazar hacia atrás hasta el tope.

Abrire a tampa do compartimento do filtro e retirar todo o saco do pó. Colocar um novo saco do pó com o disco de apoio sobre o suporte no recipiente e empurrar para trás até ao batente.

Filtre bölmesi kapağını açınız ve dolu toz torbasını çıkartınız. Yeni toz torbasını tutma diskyle birlikte kap içindeki ağız parçasına yerleştirerek dayanağına kadar arkaya doğru itiniz.

**Onderhoud / instandhouding**  
**Mantenimiento / Conservación**  
**Manutenção / reparos**  
**Bakım / Onarım**

**Vervangen van het motorbeveiligingsfilter:**  
**Sustitución del filtro de protección del motor:**  
**Substituição do filtro de proteção do motor:**  
**Motor koruma filtresinin değiştirilmesi:**



Nadat de stofzak 5 keer is vervangen of bij sterke verontreiniging moet het motorbeveiligingsfilter worden gereinigd / gewassen en als het helemaal droog is, weer worden teruggezet.

Tras cambiar 5 veces la bolsa de polvo o en caso de un elevado nivel de suciedad, se debe limpiar/lavar el filtro de protección del motor y se debe volver a colocar cuando esté totalmente seco.

Após substituir o saco de pó 5 vezes ou no caso de uma sujidade demasiado grande deverá limpar-se / substituir-se o filtro de proteção do motor, voltando a colocar-se depois de ter secado por completo.

Toz torbası 5 defa değiştirildikten sonra veya aşırı kirlendiğinde motor koruma filtresinin temizlenmesi / yıkanması ve tamamıyla kurutulduktan sonra tekrar takılması gerekmektedir.

**Vervangen van de Micro-luchtafvoerfilter:**  
**Sustitución del filtro de micropartículas del aire de escape:**  
**Substituir o micro filtro de exaustão de ar:**  
**Mikro boşaltma havası filtresinin değiştirilmesi:**



Nadat de stofzak 5 keer is vervangen of bij sterke verontreiniging. Filtercassette in opwaartse richting uittrekken en openen. Filter vervangen, cassette sluiten en tot aan de klik terugschuiven in de geleiding.

Tras cambiar 5 veces la bolsa de polvo o en caso de un elevado nivel de suciedad. Extraer el casete del filtro hacia arriba y abrir. Cambiar el filtro, cerrar el casete e introducir en la guía hasta el tope.

Após substituir-se o saco de pó 5 vezes ou no caso de uma sujidade demasiado grande. Puxar o cartucho do filtro para fora e abrir. Substituir o filtro, fechar o cartucho e introduzir na guia, até ao batente.

Toz torbası 5 defa değiştirildikten sonra veya aşırı kirlendiğinde. Filtre kasetini yukarı doğru çekerek çıkartınız ve açınız. Filtreyi değiştiriniz, kaseti kapatınız ve dayanağına kadar kılavuzu içine itiniz.

**Probleemoplossing**  
**Solución de problemas**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
Machine werkt niet La máquina no funciona A máquina não funciona Makina çalışmıyor	Zit de stekker erin en is de machine ingeschakeld? ¿La máquina está enchufada y encendida? A ficha está colocada e a máquina ligada? Elektrik fişi takılı ve makine çalıştırıldı mı?	Stekker insteken en machine inschakelen. Enchufar la máquina y encenderla. Ligar a ficha e a máquina. Elektrik fişini takınız ve makineyi çalıştırınız.
	Zit er stroom op de contactdoos?  ¿Llega corriente al enchufe? A ficha tem corrente? Prizde akım var mı?	Machine testen op een andere contactdoos waarvan u zeker weet dat er stroom op zit. Probar la máquina en otro enchufe que sepa del cierto que tiene corriente. Testar a máquina numa ficha diferente que tenha corrente. Makineyi, üzerinde akım bulunduğundan emin olduğunuz başka bir prizde deneyiniz
	Stroomkabel beschadigd? ¿El cable de alimentación está dañado? O cabo de ligação encontra-se danificado? Elektrik kablosu hasarlı mı?	Stroomkabel door Wetrok-service laten vervangen. Dejar que el servicio de Wetrok sustituya de cables de alimentación. Pedir a substituição do cabo de ligação à assistência da Wetrok. Elektrik kablosunu Wetrok Servis Merkezi'ne değiştirtiniz.



**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

NL  
 ES  
 PT  
 TR

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
<p>Machine schakelt onverwacht uit                      La máquina se para de forma inesperada                      A máquina desliga inesperadamente                      Makine beklenmedik şekilde duruyor</p>	<p>Is de motor uitgeschakeld door overbelastingsschakelaar?                      ¿El motor se ha apagado por el interruptor de sobrecarga?                      O motor foi desligado pelo disjuntor de sobrecarga?                      Motor aşırı yük şalterinden dolayı kapandı?</p>	<p>Machine uitschakelen en stekker uittrekken. Oorzaak van oververhitting verhelpen (bijv. verstopte zuigleidingen, verontreinigde filters), ca. 30 minuten wachten. De afgekoelde machine weer inschakelen.                      Desconectar la máquina y desenchufarlo. Solucionar el motivo del sobrecalentamiento (p. ej., canales de aspiración obstruidos, filtro sucio) y esperar aprox. 30 minutos. Volver a encender la máquina una vez que se haya enfriado.                      Desligar a máquina e retirar a ficha da tomada. Solucionar a causa da sobrecarga (por exemplo canais de aspiração entupidos, filtros sujos) e esperar cerca de 30 minutos. Voltar a ligar a máquina após esta ter arrefecido.                      Makineyi kapatınız ve elektrik fişini çekiniz. Aşırı ısınma nedenini gideriniz (örn. tıkalı emme yolları, kirliliği filtre), yakl. 30 dakika bekleyiniz. Soğumuş olan makineyi tekrar çalıştırınız.</p>
<p>Machine neemt geen vuil op                      La máquina no recoge la suciedad                      A máquina não aspira sujidade                      Makine kirleri emmiyor</p>	<p>Stofzak te vol?                      ¿La bolsa de polvo está demasiado llena?                      O saco de pó está cheio?                      Toz torbası aşırı dolu mu?</p>	<p>Stofzak vervangen, zie "Onderhoud / Instandhouding".                      Cambiar la bolsa de polvo, véase "Mantenimiento / Conservación".                      Substituir o saco do pó, ver "Manutenção / Conservação".                      Toz torbasını değiştiriniz, bkz. "Bakım / Onarım".</p>
	<p>Filter verontreinigd?                      ¿El filtro está sucio?                      Filtro sujo?                      Filtre kirliliği mi?</p>	<p>Het betreffende filter reinigen / vervangen.                      Limpiar / Cambiar el filtro correspondiente.                      Limpar / substituir o filtro correspondente.                      İlgili filtreyi temizleyiniz / değiştiriniz.</p>

**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
	<p>Zuigmond, zuigbuis of zuigslang verstopt?</p> <p>¿La boquilla, el tubo de aspiración o la manguera de aspiración están obstruidos?</p> <p>O bocal, tubo de aspiração ou mangueira de aspiração encontram-se entupidos?</p> <p>Ağızlık, emme borusu veya emme hortumu tıkalı mı?</p>	<p>Verstopping verwijderen. Indien nodig een lange houten stok gebruiken (bijv. een bezemsteel).</p> <p>Eliminar la obstrucción. De ser necesario, utilizar un palo largo de madera (p. ej., un palo de escoba).</p> <p>Solucionar o entupimento. Caso seja necessário deverá usar-se um cabo em madeira (por exemplo o cabo de uma vassoura).</p> <p>Tıkanıklığı gideriniz. Gerekliğinde uzun bir ağaç çubuk (örn. süpürge sapı) kullanınız.</p>
	<p>Past het ingestelde zuigvermogen bij het soort vloerbedekking?</p> <p>¿La potencia de aspiración ajustada es adecuada para el revestimiento del suelo?</p> <p>A capacidade de aspiração regulada adequa-se ao pavimento?</p> <p>Ayarlanmış emme gücü zemin kaplamasına uygun mu?</p>	<p>Zuigvermogen aanpassen aan vloerbedekking.</p> <p>Ajustar la potencia de aspiración al revestimiento del suelo.</p> <p>Ajustar a capacidade de aspiração ao pavimento.</p> <p>Emme gücünü zemin kaplamasına uyarlayınız.</p>
	<p>Past de opgezette zuigmond bij het soort vloerbedekking?</p> <p>¿La boquilla colocada es adecuada para el revestimiento del suelo?</p> <p>O bocal colocado adequa-se ao pavimento?</p> <p>Tıklı ağızlık zemin kaplamasına uygun mu?</p>	<p>Correcte zuigmond gebruiken.</p> <p>Utilizar la boquilla adecuada.</p> <p>Utilizar o bocal adequado.</p> <p>Doğru ağızlığı kullanınız.</p>

**Probleemoplossing**  
**Probleembehebung**  
**Resolução de problemas**  
**Sorunların Çözülmesi**

<b>Storing</b> <b>Avería</b> <b>Avaria</b> <b>Arıza</b>	<b>Oorzaak</b> <b>Causa</b> <b>Causa</b> <b>Nedeni</b>	<b>Oplossing</b> <b>Solución</b> <b>Solução</b> <b>Çözüm</b>
Borstel loopt niet El cepillo no funciona A escova não funciona Fırça çalışmıyor	Staat de schakelaar tapijt/harde ondergrond in de juiste positie? ¿El conmutador de alfombra / suelo duro está situado en la posición correcta? O comutador Tapete / Pavimento rígido encontra-se na posição correcta? Halı / sert zemin şalteri doğru konumda mı?	Schakelaar tapijt/harde ondergrond aanpassen aan vloerbedekking. Ajustar el conmutador de alfombra / suelo duro al tipo de revestimiento del suelo. Regular o comutador Tapete / Pavimento rígido. Halı / sert zemin şalterini zemin kaplamasına uyarlayınız.
	Verbindingskabel correct aangesloten? ¿El cable de conexión está correctamente conectado? O cabo de ligação encontra-se correctamente ligado? Bağlantı kablosu doğru takılı mı?	Verbindingskabel correct aansluiten. Conectar correctamente el cable de conexión. Ligar correctamente o cabo de ligação. Bağlantı kablosunu doğru takınız.
Machine maakt ongebruikelijk hard geluid La máquina hace un ruido inusualmente alto mientras funciona A máquina faz um barulho estranho Makine anormal şekilde sesli çalışıyor	Wordt de luchtweg versperd door opgezogen deeltjes? ¿Las partículas aspiradas bloquean el conducto de aire? Existen partículas aspiradas no canal de ar? İçine emilen parçacıklar hava yolunu tıkiyor mu?	Deeltjes verwijderen. Indien nodig een lange houten stok gebruiken (bijv. een bezemsteel). Retirar las partículas. De ser necesario, utilizar un palo largo de madera (p. ej., un palo de escoba). Remover as partículas. Se necessário deverá usar-se um cabo em madeira (por exemplo o cabo de uma vassoura). Parçacıkları çıkartınız. Gerektiğinde uzun bir ağaç çubuk (örn. süpürge sapı) kullanınız.

## **Probleemoplossing**

### **Solución de problemas**

### **Resolução de problemas**

### **Sorunların Çözülmesi**

Als het probleem zich blijft voordoen, dient u contact op te nemen met de Wetrok servicedienst of een erkende leverancier.

Si el problema persiste, póngase en contacto con el centro de servicio de Wetrok o con un distribuidor autorizado.

Se o problema persistir contacte o serviço de assistência da Wetrok ou um revendedor autorizado.

Problem devam ettiğinde lütfen Wetrok Servis Merkezi veya yetkili uzman satıcıyla irtibata geçiniz.

## **Buitengebruikstelling, transport, opslag**

### **Desconexión, transporte, almacenamiento**

### **Desligamento, transporte, armazenamento**

### **Devre dışı bırakılması, taşınması, depolanması**

Als de machine gedurende langere tijd niet wordt gebruikt, moet ze droog en onder normale ruimteomstandigheden worden opgeborgen.

Si la máquina no se utiliza durante un largo período de tiempo, debe almacenarse en seco y bajo condiciones ambiente normales.

Se a máquina não for utilizada por um período prolongado, ela deve ser armazenada seca e em condições normais do ambiente. Makine uzun süre kullanılmadığında, kuru ve normal oda şartlarında muhafaza edilmelidir.

De machine alleen in de originele verpakking transporteren.

Transportar la máquina en su embalaje original.

A máquina apenas deve ser transportada dentro da embalagem original.

Makineyi sadece orijinal ambalaj içinde taşıyınız.

## **Verwijdering**

### **Eliminación**

### **Eliminação**

### **İmha**

- Verpakkingsmateriaal en reinigingsmiddelen moeten in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- De machine moet na het demonteren ervan in overeenstemming met de landelijke richtlijnen worden verwijderd.
- Let op de recycling-symbolen van de kunststofonderdelen!
- El embalaje y los detergentes deben desecharse conforme a la normativa nacional.
- Una vez finalizada su vida útil, la máquina se debe desechar conforme a la normativa nacional.
- ¡Tener en cuenta los símbolos sobre reciclaje de las piezas de plástico!
- A embalagem e os produtos de limpeza devem ser descartados conforme as regulamentações nacionais correspondentes.
- Uma vez rejeitada, a máquina deverá ser eliminada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis em vigor.
- Observar os símbolos de reciclagem das peças de plástico!
- Ambalaj malzemesi ve temizlik maddeleri ulusal yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.
- Makine kullanımdan çekildikten sonra ulusal yönetmeliklere uygun bertaraf edilmelidir.
- Plastik parçalar üzerindeki geri dönüşüm sembollerine dikkat ediniz!

## Technische gegevens

### Datos técnicos

### Dados técnicos

### Teknik Bilgiler

Technische wijzigingen voorbehouden. De machine kan dan ook in details afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

Modificaciones técnicas reservadas. Por consiguiente, la máquina puede divergir en los detalles de los datos de las instrucciones de uso.

Model Modelo Modelo Model		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netaansluiting Conexión a la red Alimentação Şebeke bağlantısı	V/Hz	230/50	230/50
Netto inhoud Capacidad Volume útil Kullanım kapasitesi	l	6	6
Vermogen Potencia Potência Gücü	Watt	800	800
Vacuüm Vació Vácuo Vakum	mbar	220	220
Luchtstroomvolume Caudal de aire Fluxo de ar Hava sevk miktar	l/s	30	30

É reservado do direito de alterações técnicas. Por este motivo, determinados pormenores da máquina poderão divergir das informações fornecidas no manual de instruções.

Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır. Bundan dolayı makinenin bazı detaylarda kullanma kılavuzunda anlatılandan farklı olması mümkündür.

Model Modelo Modelo Model		<b>Karpawel 36 Plus</b>	<b>Karpawel 46 Plus</b>
Netsnoerlengte Longitud del cable de alimentación Comprimento do cabo de alimentação Elektrik kablosu uzunluğu	m	12	12
Totale hoogte Altura total Altura total Toplam yükseklik	mm	1240	1240
Gewicht ca. Peso ca. Peso ca. Aksesuarsız ağırlığı ca.	kg	8	9
Geluidsvermogensniveau Nivel de potencia acústica Nível de carga sonora Ses gücü seviyesi	dB	79	79

# **Auteursrecht**

## **Propiedad intelectual**

### **Direitos autorais**

#### **Telif hakkı**

Deze gebruiksaanwijzing blijft ons intellectueel eigendom. Ze wordt alleen ter beschikking gesteld aan afnemers van onze machines. Alle rechten, met name het recht op verspreiding en vertaling, zijn voorbehouden aan Wetrok AG. Bij overtredingen dient er een schadevergoeding te worden betaald. Andere rechten worden door ons voorbehouden. De taal van de oorspronkelijke aanleiding is Duits.

En cuanto a la propiedad intelectual, las presentes instrucciones son propiedad nuestra. Solo se confían a los compradores de nuestras máquinas. Todos los derechos, en especial, el derecho de reproducción y traducción, quedan reservados a Wetrok AG. Las infracciones obligan a indemnización por daños y perjuicios. Nos reservamos el derecho a realizar otras reclamaciones. El idioma de las instrucciones originales es el alemán..

Este manual de instruções é de nossa propriedade intelectual. Ele é distribuído apenas aos compradores de nossas máquinas. Todos os direitos, especialmente o direito de reprodução e tradução, residem na Wetrok AG. A infração obriga a indenização. Todos os direitos reservados. O idioma do manual original, em alemão.

Bu kılavuzun telif hakkı bize aittir. Sadece makinelerimizi satın alan kişilere teslim edilmektedir. Her türlü hakları, özellikle çoğaltma ve tercüme hakkı Wetrok AG şirketine aittir. Aykırı davranılması tazminat yükümlülüğü doğurur. Ayrıca hakları saklıdır. Almanca orijinal kılavuzun dili.



CONFORMITEITSVERKLARING  
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

wetrok®

Wij,  
Nosotros,

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Naam en adres van de leverancier / navn & adresse på leverandøren)

verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat het product  
declaramos bajo nuestra única responsabilidad que el producto

Stofzuiger  
Aspirador

Karpawel 36 Plus / 46 Plus

(Type van de machine / Tipo de máquina)

40010, 40011  
40010, 40011

(Model - Serienummer; bouwjaar /modelos - números de serie; año de construcción)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen,  
al que hace referencia esta declaración es conforme con las siguientes normas,

EN 60335-1:2012; EN 60335-1:2012/AC:2014; EN 60335-1:2012/A11:2014; EN 60335-2-2:2010+A11+A1:2013;  
EN 62233:2008; EN 62233 corr.1:2008

(Titel en/of nummer zoals ook uitgifte datum van de norm(en) of van de andere normatieve documente(n))  
(Título y/o número, así como fecha de emisión de la(s) norma(s) o de los otros documentos normativos)

overeenstemmend met de bepalingen van de richtlijnen:  
de conformidad con las disposiciones de las directivas:

2014/35/EC  
2014/30/EC (EMC)  
2011/65/EC (RoHS)  
2009/125/EC (Ecodesign)

Verantwoordelijk voor de technische documentatie:  
Es responsable de la documentación técnica:

Mark Meng  
Marketing Manager Machines  
Wetrok AG

Kloten, 24.10.2016

Thomas Kyburz  
COO  
Wetrok AG

(Plaats en datum van afgifte)  
(Lugar y fecha de emisión)

(Naam en handtekening of evenwaardig kenteken van de bevoegde persoon)  
(Nombre y firma o identificación equivalente de la persona autorizada)



DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE  
UYGUNLUK BEYANI

wetrok®

Nós  
İşbu yazı ile

Wetrok AG, Steinackerstrasse 62, CH — 8302 Kloten

(Tilbyders navn og adresse / tiekėjo pavadinimas ir adresas)

declaramos, sob a nossa inteira responsabilidade, que o produto  
kendi sorumluluğumuzda olarak, bu beyanın  
konu aldığı aşağıda bilgilere sahip ürünün

Aspirador  
Elektrikli süpürge

Karpawel 36 Plus / 46 Plus

(typ av maskin / Makinenin türü)

40010, 40011  
40010, 40011

(Modelo - Número de série; Ano de fabrico / Model - seri numarası, imalat yılı)

a que respeita esta declaração, se encontra de acordo com as seguintes normas,  
kuriam skirta ši deklaracija, atitinka toliau išvardintų standartų reikalavimus,

EN 60335-1:2012; EN 60335-1:2012/AC:2014; EN 60335-1:2012/A11:2014; EN 60335-2-2:2010+A11+A1:2013;  
EN 62233:2008; EN 62233 corr.1:2008

(denominação e/ou número, bem como data de emissão da(s) norma(s) ou de outros documentos normativos)  
(normun(normların) veya diğer normatif dokümanın(dokümanların) adı ve/veya numarası ile yayınlanma tarihi)

em conformidade com as directivas:  
aşağıdaki yönetmeliklerin belirlmeleri uyarınca beyan ederiz:

2014/35/EC  
2014/30/EC (EMC)  
2011/65/EC (RoHS)  
2009/125/EC (Ecodesign)

Pessoa responsável pela documentação técnica:  
Teknik doküman sorumlusu:

Mark Meng  
Marketing Manager Machines  
Wetrok AG

Kloten, 24.10.2016

Thomas Kyburz  
COO  
Wetrok AG

(local e data da emissão)  
(nazırlığı yer ve tarihi)

(Nome e Assinatura ou identificação equivalente da pessoa autorizada)  
(Ad veya imza veya yetkilinin eşdeğerli işareti)

**Wetrok AG** Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten  
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 53 79

**Wetrok Austria GmbH** Kolpingstrasse 18, A-1230 Wien  
Tel 0800 20 48 68, Fax 0800 20 48 78

**Wetrok GmbH** Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen  
Tel +49 2171 398-0, Fax +49 2171 398-100

**Wetrok Polska S.A.** ul. Łączyny 4, PL-02-820 Warszawa  
Tel +48 22 331 20 50, Fax +48 22 331 20 60

**Wetrok AB** Bergkällavägen 32, S-192 79 Sollentuna  
Tel +46 8 444 34 00, Fax +46 8 444 34 01

**[www.wetrok.com](http://www.wetrok.com)**

